

Baamtug yoon wi

Téereb Yonent Yàlla Musaa bii moo tēnk ci mbind yeesalub kóllère gi Yàlla fas ak bànni Israayil, fa tundu Sinayi, gannaaw ba ñu génnee Misra. Ñeent fukki at gannaaw gàddaay ga, fekk na mboolem maasug fippukat ga jóge woon Misra faatu ba jeex. Moo tax yeesalub kóllère ga ngir maas ga ca topp, manul wona ñàkk.

Téere bi dafay sàrtal itam ni bànni Israayil wara dunde ca réew ma ñu leen dig. Yàlla moo leen jële ca njaam ga ca Misra, ngir jox leen réew ma mu leen digoon, ngir sotal digeem baak Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba.

Ci tēnk:

1.6–4.43 Musaa fàttali na jaar-jaari bànni Israayil.

4.44–26.19 Musaa baamtuwaat na yoon wi.

27.1–30.20 Musaa biral na yooni barke ak alkànde.

31.1–34.12 Musaa tàggoo na. Keneen a bind ci deewam ci saar 34.

Ubbite gi

¹ Lii mooy kàddu yi Musaa wax bànni Israayil gépp, ca wàllaa dexe Yurda, ca màndiŋ ma, fa joor ga jàkkaarlook Suf, diggante Parān ak Tofel ak Laban ak Àccerot ak Disayab.

² Fukki fan ak benn mooy dox diggante tundu Xoreb ba Kades Barneya, boo ko jaaree yoonu tundu Seyir.

³ Waaye ñeent fukkeelu at ma, gannaaw ba bànni Israayil génnee Misra, keroog benn fan ca fukkeelu weer waak benn, ca la Musaa doora wax bànni Israayil mboolem lu ko Aji Sax ji santoon ca ñoom.

⁴ Fekk na Musaa дума Sixon, ma toogoon Esbon, di buurub Amoreen ña, дума it Og buuru Basan ba dëkkoon Astarot ak Eddrey.

⁵ Ca wàllaa dëxu Yurdan, ca réewum Mowab la Musaa tàmbalee leeral yoonu Yàlla wii. Mu ne:

Musaa fàttali na jaar-jaari Israayil (Saar 1.6–4.43)

⁶ Sunu Yàlla Aji Sax ji da noo waxoon ca Xoreb ne nu: «Seen toogaayub tund wii doy na.

⁷ Walbatikuleen dem, jàll ca biir diiwaanu tundi Amoreen ña, ak mboolem réew ya mu feggool, ca joor ga, ak tund wa, ak suufu tund ya, ak Negew ca bëj-saalum, ba ca tefes ga, ca réewum Kanaaneen ña, ak Liban, ba ca Efraat, dex gu mag ga.

⁸ Mu ngoog, maa leen jox réew moomu. Dem-leen nangu réew mi Aji Sax ji giñaloon seeni maam Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba, ñeel leen ñook seen askan wi leen di wuutu.»

⁹ Musaa teg ca ne leen, jant yooyu laa leen wax, ne leen: «Duma leen àttan yeen ñépp, man donɗɗ.

¹⁰ Seen Yàlla Aji Sax ji moo leen ful, ba yeena ngii tey, bare ba tollu ni biddiwi asamaan.

¹¹ Yal na leen seen Yàllay maam Aji Sax ji yokkati junniy yoon, te barkeel leen ni mu leen ko waxe!

¹² Waaye nu ma leen di àttane man donɗɗ, ak seen coono, ak seeni lëj-lëj, ak seeni jote?

¹³ Beralleen seen bopp ay nit ñu rafet xel, amug dégg, te di ñu ràññiku ci seeni giir. Su ko defee ma

tabb leen, ñuy seeni njiit.»

¹⁴ Ba loolu amee ngeen wax ma ne ma: «Loolu nga wax de, xel la.»

¹⁵ Ci kaw loolu ma jël seen njiit yu rafet xel yu ràññiku yi ngeen jukkee ci seeni giir, daldi leen def seeni njiit, ñii yilif kuréli junniy nit, ñii téeméer, ñii juróom fukk, ñii fukk, ñii diy jawriñ ci seeni giir.

¹⁶ Jant yooyu laa sant seeni àttekat ne leen: «Deeleen déglu seeni bokk tey àtte dëgg, diggante bànni Israayil ak mbokkam, akub doxandéem.

¹⁷ Buleen far-farloo cib àtte, dégluleen ku tuut, ni ngeen di déglloo ku mag, te buleen ragal kenn, ndax àtte bi, Yàllaay boroom. Bu leen mbir mi ëppee loxo nag, ngeen indil ma ko, ma seet ko.»

¹⁸ Jant yooyu laa leen sant mboolem lu ngeen wara def.

Ndigalu yëri Kanaan jib na

¹⁹ Gannaaw gi, nu bàyyikoo tundu Xoreb, jaare mboolem màndiñ mu yaa mu raglu ma ngeen gis. Nu topp yoonu diiwaanu tundi Amoreen ñi, na nu ko sunu Yàlla Aji Sax ji sante woon, ba àgg Kades Barneya.

²⁰ Ci kaw loolu ma ne leen: «Agsi ngeen fii ci tundu Amoreen ñi nu sunu Yàlla Aji Sax ji di jox.

²¹ Mu ngoog, seen Yàlla Aji Sax ji moo teg réew mi fi seen kanam. Demleen nangu ko, ni leen ko seen Yàllay maam Aji Sax ji, waxe. Buleen ragal, buleen yoqi.»

²² Ci kaw loolu ngeen dikk yeen ñépp fi man, ne ma: «Nan yebal aw nit, ñu jiitu nu, yëral nu réew ma, te délsi wax nu yoon wu nuy jaare, ak dëkk yu mag ya nuy duggeji.»

²³ Ma rafetlu xel, ma tànn ci yeen fukki góor ak ñaar, giir gu nekk genn góor.

²⁴ Ñu walbatiku jubal yoonu diiwaanu tund ya, ba àgg xuru Eskol, daldi seet foofa,

²⁵ ba noppi sàkk ca meññeefum réew ma, in-daaleel nu. Ñu wax nu nag ne nu: «Réew mu baax la nu sunu Yàlla Aji Sax ji jox.»

²⁶ Teewul bëgguleen woona dem, xanaa di gantal seen ndigalal Yàlla Aji Sax ji.

²⁷ Ngeen di ñurumtu ci seen biiri xayma, naan: «Bañ nu kay a tax Aji Sax ji jële nu réewum Misra, teg nu ci loxoy Amoreen ñi, ngir ñu rey nu.

²⁸ Ana fu nu jëm? Te sunu bokk ya demoon yoqiloo nu, ne nu waa réew maa nu ëpp, sut nu, dëkk ya réy te dabbalikoo ay tata yu àkki asamaan. Rax ci dolli, ay ponkal yu bokk ci askanu Anageen ñi lanu fa gis!»

²⁹ Ma wax leen yeen ne leen: «Buleen yox-yoxi, buleen leen ragal.

³⁰ Seen Yàlla Aji Sax ji leen jiitu, moom moo leen di xeexal, noonee mu defoon ak yeen ca Misra, ngeen gis,

³¹ ca màndiŋ ma it, gis ngeen na leen seen Yàlla Aji Sax ji fabe, ni baay di fabe doomam, ci yoon wi ngeen dox wépp, ba agsi béreb bii.»

³² Loolu lépp taxul ngeen am kóolute ci seen Yàlla Aji Sax ji,

³³ ki leen daan jiitu ci yoon wi, ngir sàkkal leen fu ngeen di dale: guddi, mu nekk ci biir sawara, di leen niital yoon wu ngeen jaare; bëccëg, mu nekkal leen ci biir aw niir.

³⁴ Ba Aji Sax ji dégge seeni kàddu, dafa mer ba giñ ne:

³⁵ «Du kenn ci nit ñii, maas gu bon gii, kuy gis réew mu baax mi ma giñaloon seeni maam.

³⁶ Xanaa Kaleb doomu Yefune moo koy gis, te réew ma mu teg t ànkam, moom laa koy jox, mook askanam, ndax moo matal kóolute ci Aji Sax ji.»

³⁷ Man itam Aji Sax ji mere na ma ci ndax yeen, ba ne ma: «Yaw itam doo ca dugg.

³⁸ Yosuwe doomu Nuun, mi nekk ci sa kilifteef, moo cay dugg. Nanga ko ñaax, ndax moom mooy jox Israayil réew ma.

³⁹ Seen tuut-tànk yi ngeen noon dees na leen sēxētoo, seen doom yii xamagul lu baax ak lu bon, ñooy duggi réew ma. Ñoom laa koy jox, te ñoo koy nangu.

⁴⁰ Yeen nag walbatikuleen dellu màndin ma, topp yoonu géeku Barax ya.»

⁴¹ Ci kaw loolu ngeen wax ma, ne ma: «Noo tooñ Aji Sax ji. Waaye dinanu dem xareji noonee nu ko sunu Yàlla Aji Sax ji sante woon.» Ku nekk ci yeen daldi ràngoo ngànaayam, ngeen defe ne yéegi diiwaanu tund wa dina leen yomb.

⁴² Aji Sax ji ne ma: «Wax leen ne leen buñu dem, buñu xeexi ndax man Aji Sax ji àndumaak ñoom. Lu ko moy dinañu daanu ci seen kanami noon.»

⁴³ Ma wax leen ko, dégluwuleen, xanaa g àntal ndigalal Aji Sax ji, fétteeral, ba yéegi diiwaanu tund wa.

⁴⁴ Ba loolu amee Amoreen ña dēkke tund woowa dikk, dajeeek yeen, ne leen dann niy yamb, yitte leen Seyir, ba Xorma.

⁴⁵ Ngeen walbatiku, jooy ko Aji Sax ji, Aji Sax ji dégluwu leen, faalewu leen.

⁴⁶ Gannaaw gi, ngeen toog Kades, lu yàgg la ngeen fa toog lépp.

2

¹ Ba loolu amee nu walbatiku, dellu màndin ma, topp yoonu géēju Barax ya, na ma ko Aji Sax ji waxe woon. Wër nanu diiwaanu tundu Seyir ay fani fan.

Bànni Israayil teggi nañu

² Aji Sax ji wax ma, ne ma:

³ «Seen wërub tund wii doy na. Walbatikuleen, jublu bëj-gànaar.

⁴ Mbooloo mi ngay sant ne leen: “Yeena ngi waaja jéggi seen kemu réewum bokki Esaween, ñi dëkke Seyir. Dinañu leen ragal, waaye nangeen moytu bu baax.

⁵ Buleen xeex ak ñoom, ndax duma leen jox ci seen suuf fu téstën sax tege, ngir Esaween ñi laa sédd diiwaanu tundu Seyir.

⁶ Aw ñam, weccikoo leen kook ñoom xalis, door koo lekk; am ndox it, nangeen ko jëndee ñoom, door koo naan.

⁷ Ndax yeen kat seen Yàlla Aji Sax ji moo barkeel seen mboolemu ñaq te moo ràññee seen doxub màndin mu yaa mii. Ñeent fukki at a ngii seen Yàlla Aji Sax jaa ngeek yeen, ñàkkuleen dara.”»

⁸ Ba mu ko defee nu romb sunu bokki Esaween ñi dëkke Seyir. Danoo wacc yoonu joor ga, ak Elat ak Eccon Geber, daldi walbatiku jaareji màndin Mowab.

⁹ Ba loolu amee Aji Sax ji ne ma: «Buleen dal ci kaw Mowabeen ñi, di leen songub xare, ngir duma leen jox benn cér ci seenum réew, ndax askanu Lóot laa sédd réewum Ar.»

¹⁰ Emeen ñaa fa njëkkoona dëkk, askan wu am kàttan lañu woon, bare, yegg ca kaw ni Anageen ñi.

¹¹ Ay Refayeen lañu jàppe woon Emeen ñooñu ak Anageen ñi, teewul Mowabeen ñi di leen woowe ay Emeen.

¹² Seyir nag la Oreen ña njëkkoona dëkk, waaye Esaween ñaa leen fa dàqe, rey leen, wuutu leen, noonu Israayil def rekk ak cér suufam bi leen Aji Sax ji jox.

¹³ Aji Sax ji neeti: «Nangeen jàll walum Seredd.» Nu jàll walum Seredd.

¹⁴ Diggante ba nu bàyyikoo Kades Barneya di dox, ba keroog bés ba nu jàlle walum Seredd, fanweeri at ak juróom ñett la. Fekk na mboolem maasu góor ña tollu woon ci xare, ca ndoortel yoon wa, ñoom ñépp a wuute dal ba, dee ba jeex, na leen ko Aji Sax ji giñale woon.

¹⁵ Aji Sax jee leen toppe diisaayu loxoom, wollee leen ci biir dal bi, ba ñu jeex tàkk.

¹⁶ Ba mboolem ña tollu woon ci xare deewee ba jeex, ba ñoom ñépp wuute ca mbooloo ma,

¹⁷ Aji Sax ji wax ma, ne ma:

¹⁸ «Yaa ngi waaja jéggi kemu réewum Mowab, ca Ar.

¹⁹ Bu ngeen àggee ca Amoneen ña nag, buleen dal ci seen kaw, buleen xeex ak ñoom, ndax duma leen jox benn cér ci réewum Amoneen ñi, ngir askanu Lóot woowu laa ko sédd.»

²⁰ Diiwaan boobu it réewum Refayeen lees ko jàppe woon, te Refayeen ñaa fa njëkkoona dëkk. Teewul Amoneen ñi di leen woowe ay Samsumeen,

²¹ askan wu am kàttan, bare, te yegg ca kaw ni Anageen ñi. Aji Sax jee bóom Amoneen ñi ci seen kanam, Amoneen ñi dàq leen, sanc, wuutu leen.

²² Mooy na mu defaloon Esaween ña dëkke Seyir rekk, ba mu bóome Oreen ña ci seen kanam, Esaween ña dàq leen, sanc, wuutu leen, ba bésuub tey jii.

²³ Aween ña dëkke woon dëkk yu ndaw ya dem, ba àkki Gasa nag, Kaftoreen ña bàyyikoo Keret ñoo leen bóom, wuutu leen.

Israayil nangu na penkub dextru Yordan

²⁴ Aji Sax ji neeti: «Ayca, fabuleen, jàll walum Arnon. Mu ngoog, maa teg ci seen loxo, Sixon Amoreen ba, buurub Esbon, mook réewam. Dalleen di nangu réew mi, song ko xare.

²⁵ Bés niki tey maa tàmbalee wàcce njàqareek tiitaange ci kaw mboolem askan yi asamaan tiim, ba bu ñu dégge seenum riir, dañuy jaaxle, di lox.»

²⁶ Musaa waxati ak bànni Israayil, ne leen: Ci kaw loolu ma yebal ay ndaw yu bàyyikoo màndiŋu Kedemot, ba ca Sixon buurub Esbon. Ma yóbbante ko kàdduy jàmm, ne ko:

²⁷ «May nu, nu jaare sam réew. Yoon wi rekk lanuy topp; dunu jàdd ndijoor, dunu jàdd càmmoñ.

²⁸ Aw ñam, xalis nga nu koy weccee, nu lekk; am ndox sax, xalis nga nu koy joxe, nu naan. May nu rekk nu dox, ba jàll.

²⁹ Noonu nu Esaween ña dëkke Seyir defaloon ñook Mowabeen ña dëkke Ar rekk. Su ko defee nu mana jàll dëxu Yurdan, ba àgg ca réew ma nu sunu Yàlla Aji Sax ji jox.»

³⁰ Sixon buurub Esbon nag nanguwu noo may nu jaare fa moom, ndax booba seen Yàlla Aji Sax ji moo dëgéral boppam, wowal xolam, ngir teg ko ci seen loxo niki bésuub tey jii.

³¹ Aji Sax ji ne ma: «Gis nga, maa ngi nii tàmbalee teg Sixon akum réewam ci seen loxo. Dalleen di nangum réewam.»

³² Ba mu ko defee Sixon dikk dajeeek nun, mook gàngooram gépp, ngir song nu xare ca Yaxacc.

³³ Sunu Yàlla Aji Sax ji daane ko fi sunu kanam, nu duma ko, mook ay doomam, ak gàngooram gépp.

³⁴ Jant yooyu lanu nangu dëkkam yépp, faagaa-gal dëkk yépp: góor ak jigéen ba ca tuut-tànk ya, bàyyiwunu kuy dund.

³⁵ Xanaa jur ga lanu sèxëtoo, ak mboolem alali dëkk ya nu nangu.

³⁶ La ko dale Arower ga tiim walum Arnon, boole ca dëkk ba ca xur wa, ba ca Galàdd, du benn dëkk bu nu të. Foofu fépp la sunu Yàlla Aji Sax ji daane fi sunu kanam.

³⁷ Réewum Amoneen ña donj ngeen jegewul; muy réew ma lëru dëxu Yabog, ak dëkki tund ya, mboolem daal, fu nu sunu Yàlla Aji Sax ji aaye woon.

3

¹ Ba loolu wéyee nu walbatiku, awe yoonu Basan, Og buuru Basan ànd ak gàngooram gépp, dajeeek ñoom, song leen xare ca Eddrey.

² Aji Sax ji ne ma: «Bu ko ragal, ndax ci say loxo laa ko teg, mook gàngooram gépp, akum réewam. Nanga ko def na nga defoon Sixon buurub Amoreen ba woon fa Esbon.»

³ Noonu la sunu Yàlla Aji Sax ji tege Og buuru Basan itam ci sunuy loxo, mook gàngooram gépp, nu duma leen ba desewul kuy dund.

⁴ Booba lanu nangu mboolemi dëkkam. Amul benn dëkk bu nu nanguwul ci ñoom: juróom benn fukki dëkk, mboolem diiwaanu Argob, ba bokk ca nguurug Og ca Basan.

⁵ Yooyu yépp di dëkk yu dàbbalikoo tata yu kawe, ak bunt yu téje ràpp, te limaaleesul dëkk-dëkkaan yu baree bare, yu dara wërul.

⁶ Nu faagaagal leen, na nu defoon ak Sixon buurub Esbon. Dëkk yépp lanu faagaagal: góor ak jigéen ba ca tuut-tànk ya.

⁷ Mboolem jur gaak alali dëkk ya nag, nu sèxëtoo.

⁸ Jant yooyu lanu nangoo ci loxol ñaari buuri Amoreen ñooña ca wàllaa dèxu Yurda, réew ma dale ca xuru Arnon, ba ca tundu Ermon.

⁹ Ermon googu la waa Sidon di woowe Siryon, Amoreen ñi di ko woowe Senir.

¹⁰ Mboolem dëkki joor ga lanu nangu, ak mboolem diiwaanu Galàdd, ak mboolem Basan, ba ca Salka ak Eddrey, dëkki nguurug Og mu Basan.

¹¹ Mennum Og buuru Basan donj moo muccon ca ndesu Refayeen ñu ponkale ña. Lalam ba, lalu weñ gu ñuul la. Ma nga noonee ca Raba, dëkkub Amoneen ña. Guddaayu lal ba ci xasabu góor, juróom ñeenti xasab la, di ñeenti meetar ak genn-wàll, yaatuwaay ba, ñeenti xasab, di ñaari

meetar.

Séddale nañu penkub Yurdan

¹² Suuf soosu nu nangu ca jant yooya, te dale ca Arower ga ca xuru Arnon ca bëj-saalum, ak ca bëj-gànnar, genn-wàllu diiwaanu tundi Galàdd, aki dëkkam, maa ko jox Rubeneen ñi, ak Gàddeen ñi.

¹³ Ndesu Galàdd ak mboolem Basan gu nguurug Og, ma jox ko genn-wàllu giirug Manase. Diiwaanu Argob gépp ak Basan googu gépp, lañu daan woowe réewum Refayeen ña.

¹⁴ Yayir mi askanoo ci Manase moo nangu mboolem diiwaanu Argob, ba ca kemu réewum Gesureen ña ak Maakateen ña. Moo tudde bop-pam Basan googu, ba tax ñu di ko woowe Sanci Yayir ba tey jii.

¹⁵ Askanu Makir laa jox diiwaanu Galàdd*.

¹⁶ Rubeneen ñeek Gàddeen ñi laa jox la dale diiwaanu Galàdd ba ca xuru Arnon, diggu xur wa di seen kemu suuf ci genn wet, dexe Yabog di seen kemu ñook Amoneen ña.

¹⁷ Fa joor ga feggook dexe Yurdan it di kemu, diggante dexe Kineret ca bëj-gànnar, ak ca bëj-saalumu géēju Xorom ga, ba ba ngay àgg ca suufu tundu Pissa, ca penku.

¹⁸ Jant yooyu laa sant Rubeneen ñi ak Gàddeen ñi ak genn-wàllu giirug Manase, ne leen: «Seen Yàlla Aji Sax ji moo leen jox réew mii, ngir ngeen nangu ko. Na xarekat yépp gannaayu, jàll, jiitu seen bokki bànni Israayil.

* **3.15 Galàdd:** genn-wàllu diiwaanu Galàdd ba ca bëj-gànnar lay wax. Seetal ci 3.12.

19 Seeni jabar donɲ, ak seeni doom ak seenug jur, ndax xam naa ne jur gu takku ngeen am, ñooy des ci seen dëkk yi ma leen jox ca penkub Yurdan.

20 Dimbalileen seen bokki bànni Israayil ba keroog Aji Sax ji di leen noppal ni mu leen noppale yeen, fekk seen bokk yi nangu, ñoom it, réew mi leen seen Yàlla Aji Sax ji jox, ca sowu ba ca wàllaa dextru Yurdan. Su ko defee ku nekk ci yeen saña dellu ca céru suufam ba ma ko jox.»

21 Yosuwe itam, sant naa ko ci jant yooyu ne ko: «Sa bët moo la may nga gis mboolem ni seen Yàlla Aji Sax ji def ak ñaari buur yii. Noonu rekk la Aji Sax jiy def ak mboolem nguur ya nga jëm.

22 Buleen leen ragal, ndax seen Yàlla Aji Sax ji moo leen di xeexal.»

Musaa duggul Kanaan

23 Jant yooyu laa tinu Aji Sax ji, ne ko:

24 «Éy Boroom bi Aji Sax ji, yaa ma wonagum lenn ci sa màggaay ak sa doole, Sang bi. Ana yàlla ju nekk asamaan, mbaa ci kaw suuf ju mana roy say jëf ak say jaloore?

25 May ma rekk ma jàll, ba gis réew mu baax, ma ca wàllaa dextru Yurdan, tund wu rafet woowu ba ca Liban!»

26 Waaye fekk na Aji Sax ji mere ma lool ndax yeen, ba faalewu ma. Aji Sax ji ne ma: «Na doy. Bu ma waxati lu jëm ci loolu.

27 Yéegal ba ca kaw tundu Pisga, nga dawal sa bët, te séenu réew ma wetu sowu, ba bëj-gànnar, bëj-saalum, ba penku. Xoolal bu baax, ndax doo jàll dextru Yurdan gii.

²⁸ Waaye nanga yebal Yosuwe, ñaax ko, soññ ko, ndax moom mooy jàll, jiite mbooloo mii, te moo leen di jox réew moomu ngay séen.»

²⁹ Ba mu ko defee nu toog ca xur wa janook Bet Pewor.

4

Musaa ñaax na bànni Israayil

¹ Léegi nag yeen waa Israayil, dégluleen dogali yoon yeek àttey yoon yii ma leen di xamal, ngir ngeen di ko jëfe, ndax ngeen dund ba dugg, nanguji réew ma leen Aji Sax ji seen Yàlla maam, di jox.

² Buleen yokk dara ci kàddu gi ma leen di dénk, te buleen ci wàññi lenn, ndax ngeen sàmm seen santaaney Yàlla Aji Sax ji ma leen di dénk.

³ Seen bët moo leen may la Aji Sax ji def ca Baal Pewor. Mboolem ku toppoon tuur ma ñuy wax Baal ca Pewor, seen Yàlla Aji Sax ji moo ko sàнке ci seen biir.

⁴ Waaye yeen ñi ñoyoon ci seen Yàlla Aji Sax ji, yeen ñépp a ngi dund tey jii.

⁵ Mu ngoog, jàngal naa leen ay dogali yoon aki àttey yoon, na ma ko sama Yàlla Aji Sax ji sante, ngir ngeen war koo jëfe ca biir réew ma ngeen di nanguji.

⁶ Sàmmoolen koo jëfe, ndax mooy doon seenug rafet xel, ak seenug ràññee fi kanam xeet yi, ba bu ñu déggee mboolem dogali yoon yii, dinañu ne: «Wii askan wu mag rekk a rafetum xel te ràññee!»

⁷ Ana wan xeet wu mag wu am yàlla ju leen jege ni nu sunu Yàlla Aji Sax jiy jegee saa yu nu ko woowee wall?

⁸ Ana xeet wu ko màgge, ba am dogali yoon ak àttey yoon yu jekke ni yoon wii ma joxe fi seen kanam bésuub tey?

⁹ Waaye wattuleen, wattuleen seen bopp bu baax, bala ngeena fàtte mbir yi ngeen teg seen bët, ba du génn seenum xel seen giiru dund gépp. Te nangeen ko xamal seeni doom ak seeni sèt.

¹⁰ Bés ba ngeen taxawee fa seen kanam Yàlla Aji Sax ji, fa tundu Xoreb, Aji Sax jee ma ne: «Dajaleel ma mbooloo mi, ma dégtal leen samay kàddu, ngir ñu tàggatu ci ragal ma, li feek ñuy dund ci kaw suuf, te seeni doom it, ñu tàggat leen ci.»

¹¹ Yeena dikk taxaw ca suufu tund wa, tund wa ne jippét, sawara wa jolli ba ca xolu asamaan, ci biir xàmbaraari guddi gu ne këruus.

¹² Aji Sax ji àddoo ca digg sawara wa, wax ak yeen, ngeen di dégg baat, te jëmm, gisuleen ko, xanaa baat doŋŋ.

¹³ Ci kaw loolu mu biralal leen kóllëreem gi mu leen sant ngeen sàmm ko, muy fukki santaane yi. Mu daldi leen bindal santaane yi ci ñaari àlluway doj.

¹⁴ Man nag la Aji Sax ji sant ca yooya jant, ne ma xamal leen dogali yoon yeek àttey yoon yi ngeen wara jëfe ca réew ma ngeen jëm, ngir nanguji ko.

Yoon wi aayal na bokkaale

¹⁵ Nangeen wattu seen bopp bu baax nag ndax keroog ba Aji Sax jiy àddoo ca digg sawara wa, wax ak yeen ca tundu Xoreb, gisuleen jenn jëmm.

¹⁶ Kon buleen defug yàqute, di sàkkal seen bopp menn tuur muy jëmmal lenn lu mel ni góor mbaa jigéen,

¹⁷ mbaa lu mel ni menn malam suuf, mbaa malam kaw mu mel ni njanaaw,

¹⁸ mbaa lu mel ni ndëgmeent di raam, mbaa lu mel niw jën, nekk ci ndox mu suuf tiim.

¹⁹ Buleen séentu asamaan, gis jant bi, mbaa weer wi, mbaa biddiww yi, ak mboolem leeri asamaan, ba mu xiirtal leen ci di leen sujjóotal aka jaamu, te seen Yàlla Aji Sax ji féetale yooyii mboolem xeet yi asamaan tiim.

²⁰ Yeen nag Aji Sax jee leen jël, génne leen Misra, taalu xellikaayu weñ gu ñuul ba, ngir ngeen doon ñoñam ñi mu séddoo niki bésuub tey.

²¹ Waaye yeena tax Aji Sax ji mere ma ba giñ ne duma jàll dëxu Yurda, te duma dugg ca réew mu baax, ma leen seen Yàlla Aji Sax ji moomale.

²² Man nag ci réew mii laay deewe. Du maay jàll dëxu Yurda. Waaye yeen yeenay jàll, ba nanguji réew mu baax moomu.

²³ Wattuleen seen bopp ba baña fàtte kóllëre gi seen Yàlla Aji Sax ji fas ak yeen, di sàkkal seen bopp tuur muy jëmmal lenn, te seen Yàlla Aji Sax ji aaye leen ko.

²⁴ Seen Yàlla Aji Sax ji kat, mooy sawara wuy xoyome, Yàlla ju fiir la.

²⁵ Bu ngeen demee ba am ay doom aki sët, fekk leen yàgg ca réew ma, su boobaa su ngeen defee ag yàqute, di sàkk am tuur, ak jëmmu lu mu mana doon, mbaa ngeen def lenn lu seen Yàlla Aji Sax ji ñaawlu, lu koy merloo,

²⁶ maa ngi sàkku asamaan ak suuf seedeel maak yeen bésuub tey jii ne, su boobaa yeenay sànkoo sànkoo ci lu gaaw, ba wuute ca réew ma ngeen jàll dëxu Yurda, jëm fa, ngir nanguji ko. Su boobaa

dungen fa yàgge, ndax dees leen di raafal, ba ngeen jeex tàkk.

²⁷ Aji Sax ji moo leen di tasaare ci biir xeet yi, te lu néew la seenu ndes di doon ci biir xeeti jàmbur yi leen Aji Sax jiy dàq jëme.

²⁸ Foofa ngeen di jaamoo ay yàlla yu loxoy nit sàkke bant, mbaa doj, yàlla yu dul gis, duñu dégg, duñ lekk, duñ xeeñtu.

²⁹ Waaye su ngeen fa wëree seen Yàlla Aji Sax ji, dingeen ko gis, ndegam seen léppi xol ak seen léppi jëmm ngeen ko wute.

³⁰ Bu leen njàqare dikkalee, fekk mboolem mbir yooyu dab leen, su boobaa dingeen mujj délsi ci seen Yàlla Aji Sax ji te dingeen ko déggal.

³¹ Ndax seen Yàlla Aji Sax ji Yàllay yërmande la. Du leen wacc, du leen yàqate te du fàtte kóllère ga mu fasoon ak seeni maam ci kaw ngiñ.

Ab jagle ñeel na Israayil

³² Seetleen rekk ci janti démb yi leen jiitu, la dale bés ba Yàlla sàkke nit fi kaw suuf, mbaa ngeen seet asamaan, cat ba cat. Ndax lu màgge nii mas naa am? Am masees naa dégg lu ni mel?

³³ Ana askan wu masa dégg baatu Yàlla bu jibe ci sawara, ni ngeen ko dégge te dese bakkan?

³⁴ Jan yàlla moo masa fexee dikk foqatil boppam aw xeet, jële leen ci weneen xeet, ci biiri nattu, aki firnde aki kéemaan ak xare yu mu sottale dooley loxoom, ak kàttanu përegam, ak jëf ju raglu, noonee leen ko seen Yàlla Aji Sax ji defale ca Misra, ngeen teg ci bët?

³⁵ Yeen déy lañu won loolu lépp ngir ngeen xam ne Aji Sax ji donɲ mooy Yàlla, te jeneen yàlla amul, ju dul moom.

³⁶ Fa asamaan la àddoo, dégtal leen baatam, ngir yar leen, ci kaw suuf it la leen wone sawaraam su mag sa, te ay kàddoom ngeen dégg, mu jibe ca diggu sawara sa.

³⁷ Sopp seeni maam nag moo tax mu tànn leen, yeen askan wi leen wuutu, génneel leen boppam Misra, ci dooleem ju bare,

³⁸ ngir dàqal leen xeet yu leen sut, ëpp leen doole, ba dugal leen seenum réew, sédd leen ko bés niki tey.

³⁹ Kon xamleen tey te delloosi ci seen xel, ne Aji Sax ji mooy Yàlla fa kaw asamaan ak fi kaw suuf. Du keneen.

⁴⁰ Sàmmleen dogali yoonam, ak santaaneem yi ma leen dénk bés niki tey, ngir seen njariñal bopp, yeen ak seen doom yi leen di wuutu, te ngeen yàgg ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji jox ba fàww.

Amal nañu ay dëkki rawtu ca penkub Yurdan

⁴¹ Ba loolu wéyee Musaa ber ñetti dëkk ca penkub dextru Yurdan,

⁴² mu diy rawtu ci ku rey moroomu nitam, te reyu ko cig teyeef, wonu ko woon it mbañeel, lu jiitu loola. Kooku sañ naa làquji ci dëkk yooyu benn, ngir rawale bakkanam.

⁴³ Dëkk yooyu ñoo doon Beccer ga ca màndiɲ ma, ca kaw joor ga, su dee ab Rubeneen; ak Ramot ga ca Galàdd, su dee ab Gàddeen; ak Golan ga ca diiwaanu Basan, su dee ab Manaseen.

Musaa baamtu na yoon wi

(Saar 4.44–11.32)

⁴⁴ Lii moo di ndigalu yoon wi Musaa biraloon fi kanam bànni Israayil.

⁴⁵ Lii moo di seedey yoon yi ak dogali yoon yi ak àttey yoon yi Musaa dénkoon bànni Israayil, gannaaw ba ñu bàyyikoo Misra,

⁴⁶ ca wàllaa dexe Yurdan, ca xur wa janook Bet Pewor, ca réewum Sixon buurub Amoreen ba toogoon Esbon, te Musaa ak bànni Israayil duma woon ko, ba ñu génnee Misra.

⁴⁷ Ñoo nangu am réewam, ak réewum Og buuru Basan, ñaari buuri Amoreen ña moomoon wàllaa dexe Yurdan, ca penku.

⁴⁸ Noonu la bànni Israayil nangoo suuf sa dale ca Arower, ga ca catal walum Arnon, ba ca tundu Siyon* ga ñuy wax itam Ermon.

⁴⁹ Boole nañu ca itam mboolem joor ga nekk wàllaa dexe Yurdan, ca penku, ba àgg ca géēju Xorom ga, ca suufu tundu Pisga.

5

Fukki santaanee ngi

¹ Musaa moo woo bànni Israayil gépp, wax leen ne leen: Yeen, bànni Israayil, dégluleen dogali yoon yi ak àttey yoon yi may wax, ngeen dégg, tey. Jàngleen ko te farlu koo jéfe.

² Sunu Yàlla Aji Sax ji moo fasoon kóllère ak nun ca tundu Xoreb.

³ Du sunuy maam rekk la Aji Sax ji fasoon kóllère gii ak ñoom; waaye ñook nun ñi fii tey, mboolem nun ñiy dund, ci lanu.

* **4.48** Gii *Siyon* wuute na ak weneen tur wi ñuy woowe Yerusaleem.

⁴ Ci biir jàkkaarloo la Aji Sax ji waxe woon ak yeen ca kaw tund wa, àddoo ca digg sawara wa.

⁵ Maa taxaw diggante Aji Sax jeek yeen, jant yooyu, di leen jottali kàddug Aji Sax ji, ndax yeena ragaloon sawara wa, ba yéeguleen ca kaw tund wa. Mu ne:

⁶ «Man Aji Sax ji maay seen Yàlla ji leen génne réewum Misra, kërug njaam ga.

⁷ «Buleen am yeneen yàlla ci sama kanam.

⁸ «Buleen sàkkal seen bopp tuur muy jëmmal lenn lu nekk ci kaw asamaan, mbaa ci kaw suuf, mbaa lu nekk ci ndox mu suuf tiim.

⁹ Buleen ci sujjóotal lenn, buleen ci jaamu lenn, ndax man seen Yàlla Aji Sax ji, Yàlla ju fiir laa. Maay topp doom tooñu waajur, ba ca seen maasi sët, ba ca maasug sêtaati nit ñi ma bañ.

¹⁰ Waaye maay baaxe ñi ma sopp, di sàmm samay santaane, ba ci junniy maas ya toppante.

¹¹ «Buleen tudd seen turu Yàlla Aji Sax ji ci neen, ndax Aji Sax ji du ñàkka topp kuy tudd aw turam ci neen.

¹² «Sàmmleen bésu Noflaay bi, ngir sellal ko, ni leen ko seen Yàlla Aji Sax ji sante.

¹³ Juróom benni fan ngeen wara liggéey, def ci seen soxla yépp.

¹⁴ Waaye bésu juróom ñaareel ba, Noflaay lay doon, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji. Buleen ci liggéey lenn; du yeen, du seen doom ju góor, ak ju jigéen, du seen jaam bu góor, ak bu jigéen, du seen nag, du seen mbaam, du mboolem seenug jur, du seen gan gu nekk ci seen biir dëkk. Su ko defee seen jaam bu góor, ak seen jaam bu jigéen mana dallu ni yeen.

15 Fàttalikuleen ne ay jaam ngeen woon ca réewum Misra. Seen Yàlla Aji Sax ji moo leen fa génnee dooley loxoom, ak kàttanu pèrègam. Moo tax seen Yàlla Aji Sax ji sant leen ngeen wàccoo ak bésu Noflaay bi.

16 «Teralleen seen ndey ak seen baay, ni leen ko seen Yàlla Aji Sax ji sante, ndax ngeen gudd fan, ndax it ngeen baaxle ca suuf sa leen seen Yàlla Aji Sax ji jox.

17 «Buleen bóom.

18 «Buleen njaaloo.

19 «Buleen sàcc.

20 «Buleen seedeel seen moroom lu dul dëgg.

21 «Buleen xédd seen jabaru dëkkandoo, buleen xemmem kêram, mbaa toolam, mbaa jaamam bu góor, mbaa jaamam bu jigéen, mbaa aw nagam, mbaa mbaamam, mbaa mboolem seen alalu dëkkandoo.»

22 Kàddu yii la Aji Sax ji wax seen ndaje ma mépp, ca tund wa, ba mu àddoo ca digg sawara wa, kàddu gu xumb, ci biir xàmbaar gu lëndëm kêruus. Tegaatu ca dara. Mu daldi bind kàddu yi ci ñaari àlluway doj, jox ma.

23 Ba ngeen déggee kàddu gay jibe ca lëndëm ga, tund wa jàpp, di tàkk, yeena dikk, seen mboolem kilifay giir ak seeni mag, ba ci man.

24 Ngeen ne ma: «Sunu Yàlla Aji Sax ji kat, moo nu won darajaam ak màggaayam. Kàddoom lanu dégg, mu jibe ca digg sawara wa. Bésub tey noo gis Yàlla wax ak doom aadama, ba noppi, muy wéye bakkanam!

²⁵ Waaye lu nuy jaayati nag sunu bakkan, doye? Ndax kat, sawara wu réy wii, su nu déggatee sunu kàddug Yàlla Aji Sax ji, da nuy xoyom.

²⁶ Ana ci mboolem boroomu suux, ku ci masa dégg kàddug Yàlla jiy dund, mu jibe ci sawara, nii nu ko dégge, ba noppi di dund?

²⁷ Jegejil yaw te déglu mboolem li sunu Yàlla Aji Sax ji wax. Yaw yaa nuy àgge mboolem li la sunu Yàlla Aji Sax ji wax, nu dégg, jéfe.»

²⁸ Ci biir loolu Aji Sax ji dégg la ngeen ma wax. Mu ne ma: «Dégg naa li la mbooloo mii wax. Ñoo yey wax yooyu kàddu yépp.

²⁹ Waaye céy bu ñu amoon boobu xol ngir ragal ma, di sàmm sama santaane yépp bés bu nekk, ba tax ñu baaxle, ñoom ak seen askan, ba fàww!

³⁰ Demal, nga ne leen ñu dellu ca seeni xayma.

³¹ Yaw nag, taxawal fi man, ba ma jox la mboolem santaane bi, dogali yoon yi ak àttey yoon yi nga leen di jàngal, te ñu war koo jéfe ca réew ma ma leen jox, ngir ñu nangu ko.»

³² Kon nag sàmmooleen koo jéfe ni leen ko seen Yàlla Aji Sax ji sante. Buleen lajje ndijoor mbaa càmmoñ.

³³ Mboolem yoon wi leen seen Yàlla Aji Sax ji teg, toppleen ko, ndax ngeen dund, baaxle te gudd fan ca réew ma ngeen di moom.

6

Aji Sax ji kenn la

¹ Lii mooy santaane bi ak dogali yoon yeek àttey yoon yi seen Yàlla Aji Sax ji santaane ma jàngal leen

ko, ngir ngeen di ko jëfe ca réew ma ngeen jàll jëm, ngir nanguji ko,

² ndax ngeen ragal seen Yàlla Aji Sax ji, di sàmm mboolem dogali yoonam ak santaaneem yi ma leen di dénk, yeen ak seeni doom ak seeni sët, seen giiru dund, su ko defee ngeen gudd fan.

³ Kon yeen Israayil, dégluleen te sàmmoo jëfe, ndax ngeen baaxle te yokku bu baax, ni leen ko Aji Sax ji seen Yàllay maam waxe, ca réew ma meew maak lem ja tuuroo.

⁴ Dégluleen, yeen bànni Israayil, Aji Sax ji sunu Yàlla, Aji Sax ji kenn la.

⁵ Seen Yàlla Aji Sax ji, soppelen ko seen léppi xol ak seen léppi jëmm ak seen léppi doole.

⁶ Kàddu yii ma leen di dénk bésub tey, na dëkk ci seen xol.

⁷ Nangeen ko xamal seeni doom, di ko waxe bu ngeen toogee seen biir néeg, ak bu ngeen di dox ciw yoon, ak bu ngeen téddee, ak bu ngeen jógee.

⁸ Takkleen ko, muy firnde ci seen loxo, te na doon am mbandal ci seen diggantey gët.

⁹ Te itam bindleen ko ci seen kaw jëni buntu néeg, ak ci seen bunti dëkk.

¹⁰ Bu ngeen demee ba seen Yàlla Aji Sax ji yóbbu leen ca réew ma mu giñaloon seeni maam Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba, ne yeen la koy jox, muy dëkk yu mag yu baax yu ngeen tabaxul,

¹¹ kër ya feese mboolem lu baax lu ngeen ko feesaluloon, ak teen yu ngeen gasul, ak garabi reseñ ak oliw yu ngeen jëmbatul; bu ngeen ca lekkee ba regg,

¹² wattuleen seen bopp bala ngeena fàtte Aji Sax ji leen génnee réewum Misra, kërug njaam ga.

¹³ Seen Yàlla Aji Sax ji, ragalleen ko. Moom ngeen di jaamu, te aw turam ngeen di giñe.

¹⁴ Buleen topp yeneen yàlla, ci yàllay xeet yi leen séq.

¹⁵ Ndax kat seen Yàlla Aji Sax ji ci seen biir, ku fiir la. Lu ko moy sànjum Aji Sax ji dina tàkk ci seen kaw, te dina leen sànk, ba raafal leen ci kaw suuf.

¹⁶ Buleen seetlu seen Yàlla Aji Sax ji, na ngeen ko seetloo woon ca Maasa.

¹⁷ Sàmmleen a sàmm seen santaaney Yàlla Aji Sax ji, ak seedey yoonam ak dogali yoonam yi mu leen dénk.

¹⁸ Jëfeleen njub ak mbaax gi Aji Sax ji rafetlu. Su ko defee dingeen baaxle, ba dem, nanguji réew mu baax mi Aji Sax ji giñaloon seeni maam,

¹⁹ te dingeen fa dàqe seen noon yépp, na ko Aji Sax ji waxe woon.

²⁰ Bu leen seen doom laajee ëllëg, ne leen: «Ana lu waral seedey yoon yi ak dogali yoon yeek àttey yoon yi leen sunu Yàlla Aji Sax ji dénk?»

²¹ Su boobaa waxleen seen doom, ne ko: «Ay jaami Firawna lanu woon ca Misra, waaye Aji Sax jee nu génnee Misra ci dooley loxoom.

²² Aji Sax jee nu defal ay firnde, ak kéemaan yu mag te metti ci kaw Misra ak ci kaw Firawna ak ci kaw waa këràm gépp, nu teg ci sunuy gët.

²³ Nun nag, moo nu fa jële, ngir indi nu ci réew mi mu giñaloon sunuy maam, ne nun la koy jox.

²⁴ Moo nu sant nuy jëfe mboolem dogali yoon yii, te ragal sunu Yàlla Aji Sax ji, ngir nu baaxle bés bu nekk, ngir itam mu sàmm sunu bakkan ni bésu tey jii.

25 Dees na nu limal ñu jub ndegam sàmmoo nanoo jëfe mboolem santaane yii, fi sunu kanam Yàlla Aji Sax ji, ni mu ko santaanee.»

7

Dogook yenn xeet yi war na Israayil

¹ Bu leen seen Yàlla Aji Sax ji yóbbóo réew ma ngeen jëm, ngir nanguji ko, moo fay dàqe xeet yu bare fi seen kanam: Etteen ñi ak Girgaseen ñi ak Amoreen ñi ak Kanaaneen ñi ak Periseen ñi ak Eween ñeek Yebuseen ñi; juróom ñaari xeet yu leen ëpp, ëpp leen doole.

² Bu leen leen seen Yàlla Aji Sax ji jébbalee, ba ngeen duma leen, nangeen leen faagaagal ba ñu jeex tàkk. Buleen fasook ñoom kóllère, te buleen leen yërëm.

³ Buleen séyanteek ñoom: seen doom ju jigéen, buleen ko may doomu xeet yooyu, jigéenu xeet yooyu it, buleen ko jëlal seen doom ju góor.

⁴ Ndax dañu may dëddale ak seen doom yu góor, ñu mujj di jaamu yeneen yàlla, ba sànjum Aji Sax ji tàkk ci seen kaw yeen, bóom leen ci lu gaaw.

⁵ Ni ngeen di def ak ñoom kay mooy nii: seeni sarxalukaay, ngeen màbb; seen tuuri doj, ngeen rajaxe; seen xer yi ñuy jaamoo Asera tuur mi, ngeen gor; seen jëmme tuur, ngeen lakk.

⁶ Ndax kat askan wu sell ngeen, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji. Yeen la seen Yàlla Aji Sax ji tànn, ngir ngeen doon askan wi mu séddool boppam, ci mboolem askani kaw suuf.

⁷ Du seen barewaay bu ngeen ëpplee xeet yépp moo tax Aji Sax ji naw leen, ba tànn leen, nde yeena gëna néew ci xeet yépp.

⁸ Waaye cofeel gu leen Aji Sax ji sopp, ak sàmm gu mu sàmm ngiñam la mu giñaloon seeni maam, moo tax mu génnee leen dooley loxoom, jote leen ca kërug njaam ga, ak ca loxol Firawna buuru Misra.

⁹ Xamleen boog ne seen Yàlla Aji Sax ji moom mooy Yàlla; mooy Yàlla ju dëgggu jiy sàmm kóllère ak ngor ñeel soppeem ñiy sàmm ay santaaneem, sèt ba sètaat, ba ci junniy maas.

¹⁰ Waaye mooy fey ci saa si ay bañam, ngir sànk leen. Du yeexe bañam, ci saa si la koy fey.

¹¹ Kon nag sàmmleen santaane bi ak dogali yoon yi ak àttey yoon yi ma leen dénk tey, ngir di ko jëfe.

¹² Bu ngeen déggalee àttey yoon yii, te sàmmoo koo jëfe, su boobaa seen Yàlla Aji Sax ji dina sàmm diggam ak yeen, kóllère ak ngor, ga mu giñaloon seeni maam.

¹³ Moo leen di sopp, barkeel leen, yokk leen, barkeel seen meññeefum njurukaay, ak seen meññeefum suuf; seen pepp ak seen biiñ, ak seenug diw, ak seen doomi jur gu gudd ak gu gàtt, ca réew ma mu giñaloon seeni maam, ne yeen la koy jox.

¹⁴ Su boobaa yeenay gëna barkeel mboolem xeet yi, te du lenn, góor ak jigéen, luy jaasir ci seen biir ak seen biirug jur.

¹⁵ Su boobaa Aji Sax jee leen di xàjjil mboolem wéradi. Mboolem jàngoroy Misra yu bon yu ngeen xamoon, du leen ci teg lenn, te mboolem seeni bañ la koy teg.

¹⁶ Bóomleen mboolem xeet yi leen seen Yàlla Aji Sax ji jébbal nag. Buleen leen xool bētu yërmande, buleen jaamu seeni tuur, lu ko moy muy seenug

fiiir.

¹⁷ Jombul ngeen di wax ci seen xel naan: «Xeet yii gën noo bare, ana nu nu leen mana dàqe?»

¹⁸ Buleen leen ragal. Fàttalikuleen bu baax ni seen Yàlla Aji Sax ji def Firawna ak Misra gépp,

¹⁹ ak mitit yu réy ya ngeen gisal seen bopp, ak firnde yaak kéemaan ya, ak seen dooley loxol Yàlla Aji Sax jeek kàttanam gu réy, ga mu leen génnee. Noonu la seen Yàlla Aji Sax ji di def mboolem xeet yi ngeen ragal.

²⁰ Te itam seen Yàlla Aji Sax ji, am mbas lay yebal ci seen kaw, ba seenu ndes wu leen làqu woon sàñku.

²¹ Buleen am tiitaange ci ñoom, ndax seen Yàlla Aji Sax ji ci seen biir, Yàlla ju màgg la te raglu.

²² Seen Yàlla Aji Sax jee leen di dàqe fi seen kanam, ndànk-ndànk; dungeen leen mana gaawa jeexal, lu ko moy rabi àll yi mujj ne gàññ ci seen kaw.

²³ Seen Yàlla Aji Sax ji moo leen di jébbal xeet yooyu, moo leen di salfaañe salfaañoo gu réy, ba ñu sàñku.

²⁴ Mooy teg seeni buur ci seeni loxo, ngeen far seenu tur fi asamaan tiim. Kenn ci ñoom du leen tē, ba kera ngeen leen sàñkee.

²⁵ Seen jëmmi tuur yooyu nag, lakkleen leen. Buleen xemmem lenn luy xalis mbaa wurus ci kaw tuur yi. Buleen ko aakimoo, lu ko moy muy seenug fiiir, ndax loolu lu seen Yàlla Aji Sax ji seexlu la.

²⁶ Buleen dugal yëf yu seexluwu seen biir néeg, lu ko moy àtteb aaye bi war ci yëf yooyu, moo leen di dab, yeen itam. Xofleen koo xof, seexlu koo

seexlu, ndax yëf yooyu, aayalal a ci war.

8

Xéewlu, fátte, aay na

¹ Mboolem santaane bi ma leen dénk bésuub tey nag, sàmmooleen koo jëfe, ndax ngeen dund, yokku, ba dugg nanguji réew ma Aji Sax ji giñaloon seeni maam.

² Fàttalikuleen mboolem yoon wi leen seen Yàlla Aji Sax ji awale diiru ñeent fukki at yii ci màndin mi, teg leen coono, nattu leen ngir xam li ci seen biir xol, xam ndax dingeen wormaal ay santaneem, am déet.

³ Moo leen teg coono, xiifal leen, leel leen mànn mu ngeen xamul, te seeni maam xamuñu ko woon, ngir xamalléen ne du aw ñam donj la doom aadama di dunde, waaye gépp kàddu gu tukkee ci gémmiñu Aji Sax ji, dees na ko dunde.

⁴ Seeni yére ràppul, seeni tànki newiwul diiru ñeent fukki at yii.

⁵ Xamleen xéll ne ni baay di yare doomam, ni la leen seen Yàlla Aji Sax ji yare.

⁶ Kon sàmmleen seen santaney Yàlla Aji Sax ji, di topp ay yoonam te ragal ko.

⁷ Ndax seen Yàlla Aji Sax jaa ngi leen di yóbbu réew mu baax; réew mu ami wal, ak bëti ndox, ak ndox yu wale ci xóotey xur aki tund,

⁸ Réewum bele ak lors ak reseñ ak figg ak gërënaat ak diwu oliw ak lem.

⁹ Réew ma dungeen fa néewe njël, te dungeen fa ñàkke dara. Réew ma, ay dojam, weñ gu ñuul la, ay tundam, xàñjar ngeen cay gase.

¹⁰ Dingeen lekk ba regg, di sante seen Yàlla Aji Sax ji réew mu baax ma mu leen jox.

¹¹ Wattuleen seen bopp nag, bala ngeena fàtte seen Yàlla Aji Sax ji, baña sàmm ay santaaneem ak àttey yoonam ak dogali yoonam yi ma leen di dénk tey.

¹² Su ngeen lekkee ba regg, am kër yu baax yu ngeen tabax dëkke,

¹³ seen jur gu gudd ak gu gàtt yokku, xalis ak wurus yokkul leen, seen jépp alal yokku,

¹⁴ su boobaa moytuleen daldi xoggaliku, fàtte seen Yàlla Aji Sax ji leen génnee réewum Misra, kërug njaam ga,

¹⁵ ki leen wommate biir màndiŋ mu yaa mu raglu ma, ak jaani danar yaaki jiitam, ci biir maral ak ñàkkum ndox. Moo leen xellil ndox mu balle ci doj wu ne sereŋ.

¹⁶ Moo leen leele ca màndiŋ ma mànn ma seeni maam xamuloon, ngir teg leen coono, nattu leen, te mujje baaxe leen.

¹⁷ Dingeen wax ci seen xel ne: «Sunu doole ak sunu njàmbaaruu bopp moo nu may jii alal.»

¹⁸ Waaye fàttalikuleen ne seen Yàlla Aji Sax ji mooy ki leen may dooley liggéey alal ji, ngir fed-dali ni mu ko defe tey, kóllèreem ga mu giñaloon seeni maam.

¹⁹ Bu ngeen demee ba fàtte lu jëm ci seen Yàlla Aji Sax ji, di topp yeneen yàlla, di leen jaamooka su-jjóotal, seedeel naa leen bés niki tey, ne su boobaa déy, dingeen sàŋku cànkute gu mat sèkk.

²⁰ Ni xeet yi Aji Sax ji nara sàŋk fi seen kanam, noonu ngeen di sàŋkoo ndax ñàkka déggal seen Yàlla Aji Sax ji.

9

Israayil gënul ci xeet yi

¹ Israayil dégluleen! Yeena ngii tey, di jàll dëxu Yurdaŋ ngir dàq xeet yu leen ëpp, ëpp leen doole, ngir nangu seen dëkk yu réy, dàbbalikoo tata yu àkki asamaan.

² Askan wu am kàttan, yegg ca kaw, soqikoo ci Anageen ñi ngeen xam, te dëgg ñuy wax ci ñoom, naan: «Ku mana të Anageen ñi?»

³ Waaye xamleen bés niki tey ne seen Yàlla Aji Sax ji mooy kiy jàll jiite leen, di sawara wuy xoy-ome. Moo leen di bóom, moo leen di noot, ngeen dàq leen, sànk leen ci lu gaaw, ni leen ko Aji Sax ji waxe woon.

⁴ Gannaaw bu leen seen Yàlla Aji Sax ji dàqalee ñooñu nag, buleen wax ci seen xel ne: «Sama njub a tax Aji Sax ji indi ma, ngir ma moom réew mii.» Mbonug xeet yii kay moo waral Aji Sax ji dàq leen fi seen kanam.

⁵ Du seenug am dëgg, walla ag njub gu leen may ngeen nanguji seenum réew. Waaye mbonug xeet yii moo waral seen Yàlla Aji Sax ji dàq leen fi seen kanam, ngir sotal kàddu ga mu giñaloon seeni maam Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba.

⁶ Kon na leen bir ne du seenug am dëgg moos la leen seen Yàlla Aji Sax ji joxe mii réew mu baax, ngir ngeen moom ko, ndax askan wu danjiiral ngeen.

Israayil jaamu na sëlluw wurus

⁷ Fàttalikuleen! Buleen fàtte na ngeen merloo woon seen Yàlla Aji Sax ji ca màndiŋ ma. La dale bés ba ngeen bàyyikoo réewum Misra, ba ba ngeen

agsee béreb bii, fippu ci kaw Aji Sax ji ngeen masa nekke.

⁸ Ca tundu Xoreb ngeen merloo Aji Sax ji, Aji Sax ji mere leen, ba nar leena sànk.

⁹ Ba ma yéegée ca tund wa, di jëli àlluway doj ya, àlluway kóllère gi Aji Sax ji fas ak yeen; toog naa ca kaw tund wa ñeent fukki bëccëg ak ñeent fukki guddi. Du ñam wu ma lekk, du ndox mu ma naan.

¹⁰ Aji Sax ji jox ma ñaari àlluway doj yu loxol Yàlla bind mboolém kàddu ya leen Aji Sax ji waxoon ca kaw tund wa, ba mu àddoo fa digg sawara wa, keroog bésub ndaje ma.

¹¹ Ba ñeent fukki guddi ak ñeent fukki bëccëg matee, Aji Sax ji jox ma ñaari àlluway doj ya, àlluway kóllère ga.

¹² Aji Sax ji ne ma: «Jógal wàcce fii gaaw, ndax sa bokk ya nga génnee Misra def nañu yàqute. Teggi nañu xaat yoon wa ma leen santoon. Móolal nañu seen bopp jëmmu tuur.»

¹³ Aji Sax ji waxati ma, ne ma: «Gis naa ne mbooloo mii kat, ñu dëgër bopp lañu.

¹⁴ Bàyyi ma rekk ma sànk leen, ba far seen tur fu asamaan tiim, te def la ngay xeet wu ëpp wii, ëpp ko doole.»

¹⁵ Ba loolu amee ma walbatiku, wàcce ca tund wa, maak ñaari àlluway kóllère ga ca sama ñaari loxo, tund wépp di tàkk.

¹⁶ Ma gis ne ndeke moy ngeen seen Yàlla Aji Sax ji, daldi sàkkal seen bopp wéllu wu ñu móol, dëddu xaat yoon wa leen Aji Sax ji santoon.

¹⁷ Ci kaw loolu ma ne cas ñaari àlluwa ya ca sama ñaari loxo, sànni, rajaxe ko, ngeen di gis.

Musaa tinul na bànni Israayil

¹⁸ Ba loolu amee ma daanu tëdd fa kanam Aji Sax ji, na woon, diiru ñeent fukki bëccëg ak ñeent fukki guddi. Du ñam wu ma lekk, du ndox mu ma naan ndax seen gépp moy gu ngeen moy, di def lu Aji Sax ji ñaawlu, ba merloo ko.

¹⁹ Booba am naa tiitaange ci merum Aji Sax ji, ak sàñjam mi mu nara sàñju ci seen kaw, ngir sànk leen. Teewul Aji Sax ji nangul ma boobu yoon itam.

²⁰ Aaróona nag, Aji Sax ji mere ko lool, nar koo sànk. Ma daldi ñaanaale Aaróona.

²¹ Seen bàkkaarukaay boobu ngeen sàkkoon nag, jëmmu wëllu wa, ma jël ko, lakk ko, tojat, wol ko ba mu mukk, ba doon pënd. Ma daldi sotti pënd ba ca biir yol ga wale kaw tund wa.

²² Ca Tabera itam, ak ca Maasa, ak ca Kibbrot Taawa, ngeen merlooti fa Aji Sax ji.

²³ Ak ba leen Aji Sax ji yebalee fa Kades Barneya, ne leen: «Demleen nanguji réew ma ma leen jox.» Yeena gantal seen kàddug Yàlla Aji Sax ji, gëmuleen ko, déggaluleen kàddoom.

²⁴ Gantal Aji Sax ji ngeen nekke naka jekk, dale ko ca bés ba ma leen xame.

²⁵ Maa daanu tëdd fa kanam Aji Sax ji diiru ñeent fukki bëccëg yooyu, ak ñeent fukki guddi ya ma tëdd fa kanamam ndax la Aji Sax ji noon da leen di sànk.

²⁶ Ma ñaan Aji Sax ji, ne ko: «Éy Boroom bi Aji Sax ji, bul sànk sa ñoñ ñi nga séddoo, ñi nga jote sa mággaay, génnee leen Misra ci sa dooley loxo.

²⁷ Ngalla bàyyil xel sa jaam ña, Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba. Bul xool ci tëwug mbooloo mii

ak seen mbon, ak seenug moy.

²⁸ Lu ko moy kat waa réew ma nga nu jële dinañu ne: “Tële leena yóbbu réew ma mu leen digoon, ak jéppi leen moo tax Aji Sax ji génne leen, ngir rey leen ca màndiñ ma.”

²⁹ Ñii de ñooy sa ñoñ ñi nga séddoo, ñi nga génnee sa doole ju bare, ci sa kàttanu loxo.»

10

¹ Jant yooyu la ma Aji Sax ji wax ne ma: «Yattal ñaari àlluway doj yu mel ni yu njëkk ya, nga yéegsi fi man, ci kaw tund wi. Te nanga sàkk itam gaalu bant.

² Dinaa bind ci àlluwa yi, kàddu ya woon ca àlluwa yu njëkk ya nga toj. Su ko defee nga yeb àlluwa yi ci gaal gi.»

³ Ma sàkk gaalu bantu séng, daldi yatt ñaari àlluway doj yu mel ni yu njëkk ya. Ci kaw loolu ma yéeg ca kaw tund wa, maak ñaari àlluwa yi ci sama loxo.

⁴ Aji Sax ji nag bind ca àlluwa ya, la mu njëkkoona bind, muy fukki santaane ya mu leen waxoon ca kaw tund wa, ba mu àddoo fa digg sawara wa, keroog bésub ndaje ma. Ba loolu amee Aji Sax ji jox ma àlluwa yi.

⁵ Ma walbatiku, wàcc tund wa, yeb àlluwa ya ca gaal ga ma sàkk, àlluwa ya des ca biir, na ma ko Aji Sax ji waxe woon.

⁶ Gannaaw gi, bànni Israayil bàyyikoo ca teeni Bene Yaakan, dem ba Mosera. Foofa la Aaróona faatoo, ñu denc ko fa, doomam Elasar doon sarx-alkat, wuutu ko.

⁷ Foofa lañu bàyyikoo dem Gutgoda, bawooti Gutgoda, jàll ba Yotbata, réewum wali ndox ya.

⁸ Jant yooyu la Aji Sax ji ber giirug Lewi, ngir ñuy gàddu gaalu kóllëreg Aji Sax ji, di taxaw fi kanam Aji Sax ji, di ko liggéeyal, di taase barke ciw turam, te mooy seen péete ba tey jii.

⁹ Looloo waral Leween ñi amuñu wàll ci cér suuf su ñuy séddoo ak seeni bokk. Aji Sax ji mooy seenub cér, ni leen ko seen Yàlla Aji Sax ji waxe woon.

¹⁰ Man nag maa am ca kaw tund wa fan ya ma fa njëkkoona am, muy ñeent fukki bëccëg, ak ñeent fukki guddi. Aji Sax ji dellu ma nangul, boobu yoon itam, ba bëggatu leena sànk.

¹¹ Aji Sax ji ne ma: «Doxal jiite yoonu mbooloo mi, ñu dem nanguji réew ma ma giñaloon seeni maam, ne ñoom laa koy jox.»

Musaa ngi woote déggal Aji Sax ji

¹² Léegi nag yeen Israayil, ana lu leen seen Yàlla Aji Sax ji laaj, lu moy ngeen ragal seen Yàlla Aji Sax ji, di doxe mboolemi yoonam, sopp ko, di jaamoo seen Yàlla Aji Sax ji seen léppi xol ak seen léppi jëmm,

¹³ ngir di sàmm santaaney Aji Sax ji ak dogali yoonam yi ma leen dénk bésub tey ngir seen njariñal bopp?

¹⁴ Seen Yàlla Aji Sax ji déy mooy boroom asamaan, ak asamaani asamaan, ak suuf ak mboolem li ci biiram.

¹⁵ Terewul seeni maam donj la Aji Sax ji taqool, ngir sopp leen, te yeen, ñi askanoo ci ñoom la tànn ci biir xeetoo xeet, niki bésub tey jii.

¹⁶ Kon nag tojleen seeni xol te bañatee danjiiral.

¹⁷ Ndax kat seen Yàlla Aji Sax ji mooy Yàllay yàlla yi, te mooy Sangu sang yi. Mooy Yàlla ju màgg ji, jàmbaare te raglu. Ki gënalewul, te nanguwul ab neexal.

¹⁸ Kiy aar jirim ak jëtun, sopp doxandéem, ngir leel ko, wodd ko.

¹⁹ Kon soppleen doxandéem, ndax ay doxandéem ngeen woon ca réewum Misra.

²⁰ Seen Yàlla Aji Sax ji moom ngeen di ragal, te moom ngeen di jaamu. Moom ngeen di ñoyu, te aw turam ngeen di giñe.

²¹ Moo yelloo seeni kañ te mooy seen Yàlla ji leen defal jaloore yeek kawtéef yooyu ngeen gisal seen bopp.

²² Juróom ñaar fukki bakkan la seeni maam doonoon ba ñuy wàccsi Misra. Tey seen Yàlla Aji Sax ji def leen ngeen day ni biddiwi asamaan.

11

¹ Soppleen seen Yàlla Aji Sax ji, te ngeen sàmm ndénkaaneem ak dogali yoonam ak àttey yoonam aki santaaneem, bés bu nekk.

² Xamleen bésuub tey ne seeni doom taxul may wax, ndax ñoom xamuñu, gisuñu seen njàngalem Yàlla Aji Sax ji ak màggaayam ak dooley loxoom ak kàttanam gu réy

³ aki firndeem ak jalooreem ja mu jëf ca digg Misra, ci kaw Firawna buuru Misra ak ci biir réewam mépp,

⁴ jëfe kook gàngooru Misra, ak seeni fas ak seen watiiri xare, ba mu leen mēddee ca géēju Barax ya, fekk ñu ne leen dann. Aji Sax jee leen sànk ba bésuub tey jii,

⁵ ak la mu leen def ca màndiŋ ma, ba ngeen agsi béreb bii,

⁶ ak la mu def Datan ak Abiram, doomi Elyab Rubeneen ba. Suuf ŋa nàpp, wann leen, ñook seen waa kër ak seeni xayma ak mboolem luy dund lu leen topp, ci digg Israayil gépp.

⁷ Seení gèt déy ngeen teg ci mboolem jaloore ju màgg jooju Aji Sax ji def.

⁸ Kon nag sàmmleen mboolem santaane bi ma leen di dénk tey, ndax ngeen am doole ba nanguji réew ma ngeen jàll jëm, ngir nanguji ko,

⁹ ndax itam ngeen gudd fan ca réew ma Aji Sax ji giñoona jox seeni maam, ñook seen askan; réew mu meew maak lem ja tuuroo.

¹⁰ Réew mooma ngeen jëm, di ko nanguji déy, niroowul ak réewum Misra ga ngeen jóge, fa ngeen daan jiwe, ba noppi topp seenum jiwu, di ko suuxate dooley tànk ni mbeyum dër.

¹¹ Réew mooma ngeen jàll jëm, ngir nanguji ko, réewum tund aki xur la, te ndoxum taw lay naan.

¹² Réew la mu seen Yàlla Aji Sax ji fonk, fu mu tollu seen gëti Yàlla Aji Sax jaa ŋi ne ko jàkk, terutel at ba ndeetelam.

¹³ Su fekke ne nag sàmm ngeen ba sàmm sama santaane yi ma leen dénk tey jii, ngir sopp seen Yàlla Aji Sax ji, di ko jaamoo seen léppi xol ak seen léppi jëmm,

¹⁴ su boobaa Yàlla nee: «Maa leen di may seen tawub réew, saa yu jotee: lollib réew ma day taw*,

* **11.14** Tawub lolli, lu jaadu la ca réewum Israayil, bakkul ak jamonoy lolli ji topp ci nawet fii.

cooroonam taw, ngeen dajale seenum pepp ak seen biiñ bu bees ak seen diw gu yees.

¹⁵ Su boobaa maay mayem ñax ci seenub àll ngir seenug jur, yeen it ngeen di lekk ba regg.»

¹⁶ Wattuleen seen bopp nag, bala leen seen xel a nax, ngeen lajj, di jaamu yeneen yàlla, di leen sujjóotal,

¹⁷ ba sànjum Aji Sax ji tàkkal leen, mu ne ràpp asamaan, taw taxaw, suuf noppee meññal, ba ngeen gaawa sànkoo ca réew mu baax ma leen Aji Sax jiy jox.

¹⁸ Defleen sama kàddu yii ci seenum xel ak ci seen xol. Takkleen ko, muy firnde ci seen loxo, te na doon am mbandal ci seen diggantey gët.

¹⁹ Nangeen ko jàngal seeni doom, di ko waxe bu ngeen toogee seen biir néeg, ak bu ngeen di dox ciw yoon, ak bu ngeen téddee, ak bu ngeen jógee.

²⁰ Te itam bindleen ko ci seen kaw jëni buntu néeg, ak ci seen bunti dëkk,

²¹ ndax seeni fan ak seen fani doom baree ca réew ma Aji Sax ji giñaloon seeni maam, ni kemu fan yi asamaan tiim suuf.

²² Ndegam déy sàmm ngeen ba sàmm mboolem santaane bii ma leen dénk ngir di ko jëfe, ba sopp seen Yàlla Aji Sax ji, di doxe mboolem ay yoonam te ñoy ci moom,

²³ su boobaa Aji Sax jee leen di dàqal mboolem xeet yooyu, te yeenay nangu réewi xeet yu leen èpp, èpp leen doole.

²⁴ Fépp fu ngeen teg seen tànk, yeena koy moom. La ko dale ca màndiñ ma ba ca Libañ, daleeti dexe

Efraat ba ca géej ga ca sowu, lépp seen suuf lay doon.

²⁵ Du kenn kuy taxaw fi seen kanam. Seen Yàlla Aji Sax ji mooy def na mu leen ko waxe woon, ba waa déndu réew mu ngeen teg seen tànk, ñoom ñépp, yeen lañuy tiit, yeen lañuy ragal.

Barke ak alkànde dëgmal na

²⁶ Maa ngii nag di leen tegal bésub tey barke ak alkànde.

²⁷ Barkee ngi, ndegam déggal ngeen seen san-taaney Yàlla Aji Sax ji ma leen di dénk tey.

²⁸ Alkàndee ngi, ndegam déggaluleen seen san-taaney Yàlla Aji Sax ji, xanaa wacc yoon wi ma leen di dénk bésub tey, ngir topp yeneen yàlla yu ngeen xamuloon.

²⁹ Bu leen seen Yàlla Aji Sax ji yóbboo ca réew ma ngeen jëm, ngir nanguji ko, nangeen tudd barke bi ca kaw tundu Garisim, te ngeen tudd alkànde ji ca kaw tundu Ebal.

³⁰ Ñaari tund yooyu, ña nga moos ca wàllaa dexe Yurdan, ca wàllaa yoonu sowu ba, ca réewum Kanaaneen ña dëkke joor ga jàkkaarlook Gilgal, ca weti garabi More yu mag ya.

³¹ Léegi nag yeena ngi jàlli dexe Yurdan, ngir nanguji réew mi leen seen Yàlla Aji Sax ji jox. Bu ngeen ko nangoo ba dëkk fa nag,

³² sàmmooleena jëfe mboolem dogal yeek àttey yoon yi ma teg fi seen kanam, bésub tey jii.

12

Lu jëm ci sàrti dundin ca réewum dige ba
(Saar 12–26)

Aji Sax ji mooy tànn bérebam

¹ Dogal yeek àttey yoon yi ngeen di sàmmoo jěfe seen giiru dund ca suufas réew ma leen seen Yàllay maam Aji Sax ji moomale, moo di yii:

² Tasleen tasar mboolem béreb ya xeet ya ngeen di dàq, di jaamoo seeni tuur; muy kaw tund yu mag ya, di kaw tund yu ndaw ya, di ker garab yu naat ya.

³ Tojleen seeni sarxalukaay, rajaxe seen tuuri doj; seen xer yi ñuy jaamoo Asera tuur mi, ngeen lakk; seen jëmme tuur, ngeen gor, ba far tukkal turi tuur yi ci yooyu béreb.

⁴ Buleen jaamoo noonu seen Yàlla Aji Sax ji nag.

⁵ Waaye seetleen béreb bu seen Yàlla Aji Sax ji di tànni, ci mboolem seeni giir, ngir teg fa turam, dëël ko fa, te ngeen dem foofa.

⁶ Foofa ngeen di yóbbu seen saraxi dóomal, ak yeneen sarax, ak seen céri fukkeel, ak seen saraxi njébbal, ak seen sarax yu ngeen xas, ak seen saraxi yéene, ak seen saraxi taawug jur gu gudd ak gu gàtt.

⁷ Foofa ngeen di lekké, yeen ak seeni njaboot fa seen kanam Yàlla Aji Sax ji, ngeen bége fa seen wépp ñaq wu leen seen Yàlla Aji Sax ji barkeelal.

⁸ Buleen jěfe mboolem nii nuy jěfe fii tey, lu neex waay rekk, def.

⁹ Ndax kat àggaguleen ba tey ca dalluwaay ba, fa leen seen Yàlla Aji Sax ji sédde.

¹⁰ Waaye bu ngeen jàlle dexu Yurda, ba dëkki ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji sédde, ba mu noppal leen ci mboolem noon yi leen séq, ngeen dëkke xel mu dal,

¹¹ su boobaa béreb bu seen Yàlla Aji Sax ji tànn ngir dëël fa turam, foofa ngeen di yóbbu mboolem

lu ma leen sant: seen saraxi dóomal, ak yeneen sarax, ak seen céri fukkeel, ak seen saraxi njébbal, ak mboolem ngëneel yu ngeen di def saraxi xas yu ngeen xasoo ak Aji Sax ji.

¹² Su ko defee ngeen bége fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji, yeen ak seen doom yu góor ak yu jigéen, ak seen jaam yu góor ak yu jigéen, ak Leween ñi ci seen biiri dëkk te amuñu wàll, amuñu céru suuf ci seen biir.

¹³ Wattuleen seen bopp bala ngeena joxe seen saraxi dóomal fépp fu ngeen gis,

¹⁴ ndax béreb bu Aji Sax ji tànn ci genn ci seen giir yi, foofa ngeen di joxe seen saraxi dóomal, te foofa ngeen di def lépp lu ma leen sant.

¹⁵ Teewul saa yu leen soobee, sañ ngeena rendi, lekk ci lépp lu leen seen Yàlla Aji Sax ji barkeele, ak fépp fu ngeen dëkk. Ku sobewu ak ku set yépp sañ na caa lekk, mel ni bu doon kéwél mbaa kooba.

¹⁶ Waaye deret ja, buleen ko lekk. Ci suuf ngeen koy tuur nim ndox.

¹⁷ Seen céru fukkeelu pepp nag, ak bu biiñ bu bees, ak bu diw gu bees, ak seen taawug jur gu gudd ak gu gàtt, ak seen mboolem saraxi xas yu ngeen xasoo woon, ak seen saraxi yéene, ak saraxi njébbal yu ngeen génne ci seenu ñaq, sañuleen cee lekk lenn ci seen biiri dëkk,

¹⁸ ndare ngeen lekke ko fa seen kanam Yàlla Aji Sax ji. Lekkeleen ko fa seen Yàlla Aji Sax ji di tànni, yeen ak seen doom yu góor ak yu jigéen, ak seen jaam yu góor ak yu jigéen, ak Leween ñi ci seen biir dëkk. Su ko defee ngeen bége seen wépp ñaq, fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji.

19 Wattuleen seen bopp nag, ngir baña sàggane Leween ñi, seen giiru dund ca seen suuf.

20 Bu seen Yàlla Aji Sax ji yokkee seen suuf noonee mu leen ko waxe woon, te ngeen namma lekk yàpp, saa yu leen neexee sañ ngeena lekk yàpp.

21 Bu fekke ne fi seen Yàlla Aji Sax ji tàmne dëël turam dafa soreek yeen, man ngeena rendi ci seen jur gu gudd mbaa gu gàtt ga leen Aji Sax ji jox, na ma leen ko waxe woon. Sañ ngeen caa lekk seen biir dëkk lu leen neex.

22 Ni ñuy lekk yàppu kéwél mbaa kooba rekk ngeen koy lekk. Ku sobewu ak ku set yépp sañ na caa lekk.

23 Moyuleen bu baax rekk ba baña lekk deret ji, ndax deret ca la bakkan tegu, te waruleen boole lekk bakkanu jur gi aku yàppam.

24 Buleen lekk deret ji. Ci suuf ngeen koy tuur nim ndox.

25 Buleen ko lekk muk, su boobaa dingeen baaxle, yeen ak seen doom yi leen di wuutu; ngir su boobaa yeena ngi jëfe li Aji Sax ji rafetlu.

26 Waaye seen yëf yu ñu sellal, ak seen sarax yi ngeen xasoo, jëlleen ko, yóbbu ca béreb ba Aji Sax ji di tànni.

27 Te nangeen sarxe seen saraxi rendi-dóomal, yàpp wi ak deret ji, ci seen kaw sarxalukaayu Yàlla Aji Sax ji. Seen deretu yeneen sarax, tuurleen ko ca seen kaw sarxalukaayu Yàlla Aji Sax ji, yàpp wi ngeen lekk ko.

28 Sàmmooleena déggal mboolem kàddu yii ma leen di dén, ngir ngeen baaxle ba fàww, yeen ak

seen doom yi leen di wuutu, ndax kon yeena ngi jëfe lu baax li seen Yàlla Aji Sax ji rafetlu.

²⁹ Bu leen seen Yàlla Aji Sax ji sànkalee xeet yi ngeen jëm, ngir dàq leen, gannaaw bu ngeen leen dàqee ba dëkke seenum réew,

³⁰ nangeen wattu seen bopp, ba gannaaw bu xeet yooyu sànkoo ci seen kanam, dungeen tàbbi cig fiir, di leen roy, naan: «Ana nu xeet yii di jaamoo seeni tuur, ngir nun it nu def ni ñoom?»

³¹ Buleen defe noonu ak seen Yàlla Aji Sax ji, ndax mboolem lu seexluwu lu Aji Sax ji bañ, defal nañu ko seeni tuur. Seen doom yu góor ak yu jigéen sax, lakk nañu leen, defal leen seeni tuur sarax.

13

Dee mooy àtteb kuy xiirtale ci bokkaale

¹ Mboolem kàddu gi ma leen dénk nag, sàmmooleen koo jëfe. Buleen ci yokk lenn, buleen ci wàññi lenn.

² Gannaaw loolu su ab yonent feeñee ci seen biir, mbaa boroom gént, bu leen digee firnde mbaa kiraama,

³ ba firnde la mbaa kiraama ga mu leen waxoon dikk, su leen nee: «Nanu topp yeneen yàlla, jaamu leen,» yàlla yu ngeen xamul,

⁴ buleen déglu waxu yonent boobu, mbaa boroom gént boobu, ndax seen Yàlla Aji Sax ji moo leen di nattu ngir xam ndax yeena ngi koy soppe seen léppi xol ak seen léppi jëmm.

⁵ Seen Yàlla Aji Sax ji moom ngeen di topp, moom ngeen di ragal. Ay santaaneem ngeen di sàmm, baatam ngeen di déglu, moom ngeen di jaamu, te ci moom ngeen wara ɲoy.

⁶ Yonent boobu nag mbaa boroom gént boobu, dee mooy àtteem, ndax moo woote ag fippu ci seen kaw Yàlla Aji Sax ji leen jële ca réewum Misra, jote leen kërug njaam ga. Mu nar leena féle ci yoon wi leen seen Yàlla Aji Sax ji sant ngeen doxe ko. Noonu ngeen di tenqee lu bon ci seen biir.

⁷ Seen mbokk mu ngeen bokkal jenn ndey, mbaa seen doom ju góor, mbaa ju jigéen, mbaa seen jabar ju ngeen xejjoo, mbaa seen xaritu benn bakkan, su leen dee xiirtal, naan leen ci kumpa: «Nanu jaamuji yeneen yàlla,» yàlla yu ngeen xamul, du yeen du seeni maam,

⁸ ci yàllay xeet yi leen séq, ñi leen jege, ak ñi leen sore, ci àddina sépp, cat ba cat,

⁹ su boobaa buleen ko nangul, buleen ko déglu, buleen ko xool bëti yërmande, buleen ko baal, buleen ko nëbbal.

¹⁰ Reyleen ko rekk. Yeen ñi mu doon jéema yóbbaale, na ko seen loxo njékka dal, ngir rey ko, bala cee loxol mbooloo mépp topp.

¹¹ Dóorleen koy doj ba mu dee, ndax moo leen doon fexee soreleek seen Yàlla Aji Sax ji leen jële réewum Misra, kërug njaam ga.

¹² Israayil gépp a koy dégg, daldi ragal ba deesatul def mbon gu ni mel ci seen biir.

¹³ Bu ngeen déggee, ci benn dëkk, ci dëkk yi leen seen Yàlla Aji Sax ji jox, ngir ngeen dëkke, ñu ne

¹⁴ ay nit ñu tekkiwul dara, te bokk ci yeen, ñoo jóg di waññi seen waa dëkk, naan leen: «Nanu jaamuji yeneen yàlla,» yàlla yu ngeen xamul,

¹⁵ su boobaa nangeen gëstu, seet te laajte bu baax, ba dégg gu wér feeñe ca mbir ma, ne defees na moomu mbir mu jomblu ci seen biir,

¹⁶ ngeen daldi jam rekk waa dëkk boobu, leel leen ñawkay saamar, faagaagal dëkk ba ak mboolem la ca biiram, jur ga it, ngeen leel leen ñawkay saamar.

¹⁷ Mboolem alalu lël ju jóge ca dëkk ba, da-jaleleen ko ca digg pénc ma, te ngeen lakk dëkk ba, booleek lël ba, def ko dóomal bu mat sëkk, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji. Day doon ab gent ba fàww, deesu ko tabaxaat.

¹⁸ Bu dara des ci seen loxo, lu bokk ci alal jooju ñu wara aaye. Su ko defee Aji Sax ji dëddu sànjam mu tàng, yërëm leen, ñeewante leen, yokk leen na mu ko giñale woon seeni maam,

¹⁹ ndegam yeena ngi dégg seen kàddug Yàlla Aji Sax ji, ngir sàmm mboolem santaaneem yi ma leen di dénk bésu tey, ngir di jëfe li seen Yàlla Aji Sax ji rafetlu.

14

Yoon wi sàrtal na jëfin yu set

¹ Ay doom ngeen, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji. Buleen ñaasu, buleen wat seen kawaru bopp fi féeteek jë bi, ngir di ko mititloo ku dee,

² ndax askan wu sell ngeen, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji. Yeen la Aji Sax ji tànn, ngir ngeen doon askan wi mu séddool boppam, ci mboolem askani kaw suuf.

³ Buleen lekk lenn lu seexluwu.

⁴ Lii moo di mala yi ngeen di lekk seen yàpp: nag ak xar ak bëy;

⁵ ak kooba ak kéwél, ak lu xeetook kooba, ak lu xeetook kéwél, ak bëyu àll, ak bëyu kaw tund.

⁶ Mboolem mala mu ci we wi xar, séddalikoo ñaar, te muy duññi, moom ngeen di lekk aw yàppam.

⁷ Waaye yii, buleen lekk seen yàpp: lu ciy duññi donj, te we wi xarul, mbaa lu we wi xar, te duññiwul. Lu mel ni giléem ak njomboor ak daman*, ndax dañuy duññi waaye seen we xarul. Yooyu daganul ci yeen.

⁸ Mbaam-xuux, moom, we wi xar na waaye du duññi. Kon daganul ci yeen. Aw yàppam, buleen ko lekk, te méddam, buleen ko laal.

⁹ Lii nag, sañ ngeen koo lekk, ci mboolem lu dëkke ndox: mboolem lu ci am ciiriir aki waas-intóor, sañ ngeen koo lekk.

¹⁰ Waaye lu ci amul ciiriir aki waasintóor, buleen ko lekk, ndax daganul ci yeen.

¹¹ Mboolem njanaaw lu set, sañ ngeen koo lekk.

¹² Waaye lii ngeen dul lekk ci njanaaw yi: jaxaay ak tan, ba ca mu ñuul ma,

¹³ ak céeli bu xonq, ak céeli bu ñuul, ak maf, ak lu mu xeetool,

¹⁴ ak lépp luy baaxoñ ak lu mu xeetool,

¹⁵⁻¹⁸ ak bànjóoli ak looy ak lu mu xeetool, ak kirigéej, ak mboolem xeeti liccin, ak yébb, ak lu xeetook xodd, ak musejubru ak njugub.

¹⁹ Mboolem gunóor guy naaw, daganul ci yeen. Deesu ci lekk lenn,

²⁰ xanaa boroomi laaf yi ci set†. Yooyu, sañ ngeen koo lekk.

²¹ Buleen lekk lenn lu médd. Jàmbar bu dal ak yeen, sañ ngeen koo jox lu médd, mu lekk, mbaa

* **14.7 daman** rabu àll la bu xawa nirook njomboor. † **14.20** Seetal ci *Sarxalkat* yi 11.21-22.

ngeen jaay ko ab doxandéem. Waaye yeen askan wu sell ngeen, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji.

Te buleen togg ab tef ci meewum yaayam.

Lu jëm ci céri fukkeel

²² Fexeleen bay génne benn cérú fukkeel ci mboolem lu seeni tool meññ at mu nekk.

²³ Seen cérub fukkeelu pepp, ak biiñ bu bees, ak diw gu bees, ak lu seen jur taawloo, muy nag, di gàtt, nangeen ko xéewloo fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji, fi béreb bi mu tànn ngir dëël turam ëllëg. Su ko defee ngeen tàggatu ci ragal seen Yàlla Aji Sax ji fu ngeen tollu.

²⁴ Su ngeen manula dox yoon wi, ndax seen Yàlla Aji Sax jee leen barkeele meññeef mu bare mu ngeen dul àttan, ci diggante bu sorewaatoo lool ak béreb bi seen Yàlla Aji Sax ji taamoo dëël turam,

²⁵ su boobaa dangeen di wecci cérub fukkeel ba xaalis, jël xaalis ba te dem ba fa seen Yàlla Aji Sax ji tànn.

²⁶ Su ko defee ngeen weccikoo fa xaalis bi lu leen neex, muy nag mbaa gàtt, mbaa biiñ, mbaa geneen naanu sàngara, ak lu leen seen bakkan xiiir, ngeen xéewloo fa seen kanam Yàlla Aji Sax ji, bànnexoo ko, yeen ak seen njaboot.

²⁷ Leween gi dëkk ci seen biir nag, buleen leen fàtte, ndax amuñu wàll ci seen cérú suuf.

²⁸ Ñetti at yu mat yu nekk, nangeen génne mboolem seen céri fukkeeli meññeef ca at mooma, te ngeen denc ko ca seen biir dëkk,

²⁹ ndax Leween ñi amul wàll ci seen cérú suuf, dikk, ñook doxandéem yi ak jirim yi ak jëtun yi

ngéen dëkkal, ngir ñu lekk ba regg. Su ko defee seen Yàlla Aji Sax ji barkeel mboolem seenu ñaq.

15

Lu jëm ci njéggalug bor

¹ Juróom ñaari at yu mat yu nekk, nangeen amal njéggalug bor.

² Mbirum njéggaleg bor gi, nii lay deme: Mboolem ku lebaloon dëkkandoom, bumu ko ca feyeekooti. Na jéggale la mu lebaloon dëkkandoom, mbokkum bànni Israayilam, gannaaw bu ñu biralee njéggaleg bor, ñeel Aji Sax ji.

³ Jàmbar bi bokkul ci bànni Israayil, sañ ngeen koo feyeeku, waaye la leen seen mbokkum bànni Israayil ameel, jéggaleleen ko.

⁴ Waaye ab ndóol du am ci seen biir, ndax seen Yàlla Aji Sax ji moo leen di barkeel bu baax ca réew ma mu leen di jox, muy seen cér, ngeen jagoo,

⁵ ndegam déggal ngeen bu baax seen Yàlla Aji Sax ji, di sàmmoo jëfe mboolem santaane bii ma leen di dénk tey.

⁶ Bu leen seen Yàlla Aji Sax ji barkeelee ni mu ko waxe déy, yeenay lebal xeet yu bare, waaye yeen dungeen leb. Te it yeenay yilif xeet yu bare, waaye yeen, deesu leen yilif.

⁷ Su amee ci seen biir ab ndóol, di kenn ci seen bokki bànni Israayil, ci benn ci seen dëkki réew mi leen seen Yàlla Aji Sax ji di jox, buleen dëgër xol, di téjal seen loxo seen mbokkum ndóol moomu.

⁸ Nàddilleen koo nàddil, abal koo abal dayob soxlaam.

⁹ Wattuleen seen bopp, bala leena jikko ju sew yóbbe, ngeen naan ci seen xel: «Atum juróom

ñaareel mi, atum njéggalug bor dëgmal na,» ba tax ngeen néeg ci seen mbokkum ndóol, joxuleen ko dara. Da leen di booleek Aji Sax ji, ngeen gàddu bàkkaar.

¹⁰ Nangeen ko jox a jox te bu ngeen koy jox it, bu ci seen xol bon, ndax loolu mooy tax seen Yàlla Aji Sax ji barkeel mboolem seen liggéey ak mboolem seenu ñaq.

¹¹ Du ñàkk nag ab ndóol ci réew mi. Moo tax ma sant leen ne leen ngeen nàddil a nàddil seen mbokkum ndóol, ak seen néew-ji-doole ji ci seenum réew.

Sang, am na lu ko war ci jaamam

¹² Su fekkee ne seen mbokkum bànni Israayil, góor mbaa jigéen da leena jaay boppam*, bu leen liggéeyalee juróom benni at, atum juróom ñaareel ma, yiwileen ko, mu moom boppam.

¹³ Te bu ngeen ko yiwee, mu moom boppam it, buleen ko yiwee loxoy neen.

¹⁴ Sàkkalleen koo sàkkal ci seeni gàtt ak seenum pepp ak seen biiñ. Kemu alal ja leen seen Yàlla Aji Sax ji barkeele, moom ngeen koy jox.

¹⁵ Fàttalikuleen ne ay jaam ngeen woon ca réewum Misra, seen Yàlla Aji Sax ji moo leen jot. Moo tax ma sant leen lii tey.

¹⁶ Ndegam nag seen jaam a leen ne: «Duma dem, bàyyi leen,» ndax cofeel gu mu am ci yeen ak seen waa kër, te bannexam di nekk ak yeen,

¹⁷ su boobaa fableen puso, ngeen sësale noppu jaam bi ci lafu bunt bi, te ngeen bënne puso bi

* **15.12** Mbaa: *su fekkee ne dees leena jaay seen mbokkum bànni Israayil,*

noppam, ba mu jam ci lafu bunt bi, mu daldi doon seen jaam giiru dundam. Seen jaam bu jigéen it, noonu ngeen di def ak moom.

¹⁸ Buleen mititlu lu ngeen yiwi seenub jaam, mu moom boppam, ndax jariñ na leen lu fey ñaari yoon surga buy feyeeku, ci juróom benni at yi mu leen liggéeyal. Te seen Yàlla Aji Sax ji dina leen barkeel ci mboolem lu ngeen def.

Li war ci taawug jur

¹⁹ Mboolem luy taaw ci seen jur gu gudd ak gu gàtt, te di góor, defal leen ko seen Yàlla Aji Sax ji cér bu sell. Buleen liggéeyloo muk seen yëkk wu dib taaw, te buleen wat seen gàtt bu dib taaw.

²⁰ Xanaa ngeen di ko xéewloo at mu jot fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji, yeen ak seen njaboot, fi béreb bi Aji Sax ji tànn.

²¹ Jur gu ci am sikk nag, muy soox, mbaa mu gumba, mbaa mu am sikk su réy su mu mana doon, buleen ko sarxalal seen Yàlla Aji Sax ji.

²² Ci seen biir dëkk ngeen ko wara xéewloo, te ku sobewu ak ku set yépp man na caa lekk, mel ni bu doon kéwél mbaa kooba.

²³ Waaye deretam, buleen ko lekk. Ci suuf ngeen koy sotti nim ndox.

16

Ñetti yoon lees di màggalsi ci béreb bi Yàlla tànn

¹ Wormaalleen weeru Abiib, te ngeen amal ci màggalu bésu Mucc ba, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji, ndax ci weeru Abiib la leen seen Yàlla Aji Sax ji génnee Misra, ag guddi.

² Nangeen ci sarxalal seen Yàlla Aji Sax ji, ab gàtt mbaa aw nag, ci béreb bi Aji Sax ji tànn ngir dëël turam ëllëg.

³ Buleen ko lekkaaleek lenn lu am lawiir. Daleleen caa lekk, ba diiru juróom ñaari fan, mburu mu amul lawiir, mburum njàqare, ndax ci biir gaawtu ngeen génne woon réewum Misra. Su ko defee ngeen baaxantal seen giiru dund bés ba ngeen génne réewum Misra.

⁴ Bu leen kenn gisal lawiir ci seen tund wépp, diiru juróom ñaari fan, te bu lenn fanaan ci yàppu jur gi ngeen sarxal, diggante ngoonu bés bu njëkk ba, ba ca suba sa.

⁵ Juru bésu Mucc bi, dungen ko mana rendi fenn ci dëkk yi leen seen Yàlla Aji Sax ji jox,

⁶ fu moy béreb ba seen Yàlla Aji Sax ji tànn ngir dëël turam. Foofa ngeen di rendi juru bésu Mucc bi ci ngoon bu jant biy so, yemook waxtu wa ngeen bàyyikoo woon Misra.

⁷ Toggleen ko, te lekk ko ca béreb ba seen Yàlla Aji Sax ji di tànni, ca suba sa ngeen xëy, dellu ca seeni xayma.

⁸ Juróom benni fan ngeen di lekk mburu mu amul lawiir, bésu juróom ñaareel di am ndaje, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji. Buleen ci liggéey dara.

⁹ Juróom ñaari ayi bés nag, ngeen di waññ, te ci ndoortel ngóob ngeen di tàmbalee waññ juróom ñaari ayi bés yi,

¹⁰ ngeen doora amal màggalug Ayi bés, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji, te saraxu yéene ba ngeen cay joxe di kemu koom ga leen seen Yàlla barkeele.

¹¹ Ngeen daldi bannexu fa seen kanam Yàlla Aji Sax ji, yeen ak seeni doom, góor ak jigéen, ak seeni

jaam, góor ak jigéen, ak Leween ñi ci seen dëkk, ak doxandéem yeek jirim yeek jëtun ñi ci seen biir, ci béreb bi seen Yàlla Aji Sax ji tànn ngir dëel turam ëllëg.

¹² Fàttalikuleen ne ay jaam ngeen woon ca Misra te ngeen sàmmoo jëfe dogali yoon yii.

¹³ Màggalu Mbaar yi it nangeen ko wormaal diiru juróom ñaari fan, gannaaw bu ngeen dajalee seenum pepp ak seen ndoxum reseñ.

¹⁴ Ngeen daldi bànnexoo seenug màggal, yeen ak seeni doom, góor ak jigéen, ak seeni jaam, góor ak jigéen, ak Leween ñeek doxandéem yeek jirim yeek jëtun ñi ci seen biir dëkk.

¹⁵ Juróom ñaari fan ngeen koy màggal ñeel seen Yàlla Aji Sax ji ca béreb ba Aji Sax ji di tànni, ndax seen Yàlla Aji Sax ji moo leen di barkeelal seen meññat mépp, ak seen mboolem ñaq, seen mbégte mat sëkk.

¹⁶ Kon ñetti yoon cim at la seen góor ñépp di teew fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji, ca béreb ba muy tànni: fani màggalu Mburu mu amul lawiir, ak fani màggalug Ayi bés, ak fani màggalu Mbaar yi. Waaye deesul teewe loxoy neen fi kanam Aji Sax ji.

¹⁷ Ku nekk, na sarax ba muy indi, di kemu barke ba ko Yàlla jagleel.

Yoon wi sàrtal na mbirum àtte

¹⁸ Te itam ay àttekat aki kilifa ngeen di tabb ngir seeni giir, ci mboolem dëkk yi leen seen Yàlla Aji Sax jiy jox, ñuy àtte mbooloo mi àtteb dëgg.

¹⁹ Buleen jalgati yoon cib àtte, buleen jeng te buleen nangu alalu ger, ndax ger day gumbaal njàccaar, di xañ aji jub dëgg.

²⁰ Dëgg donɲ ngeen wara topp, ndax ngeen dund, jagoo réew mi leen seen Yàlla Aji Sax ji di jox.

²¹ Buleen samp benn xeru bant, bu jóge ci genn garab, ngir di ko jaamoo Asera tuur mi, ci seen wetu sarxalukaay bi ngeen sàkk ngir seen Yàlla Aji Sax ji.

²² Te itam buleen yékkati lenn lu bokk ci tuuri doj yooyu seen Yàlla Aji Sax ji bañ.

17

¹ Buleen sarxalal seen Yàlla Aji Sax ji, aw nag mbaa ab gàtt bu am sikk, mbaa jenn laago, ndax seen Yàlla Aji Sax ji seexlu na loolu.

² Bu nit feeñee ci seen biir, ci benn ci dëkk yi leen seen Yàlla Aji Sax ji y jox, muy góor mbaa jigéen juy def lu seen Yàlla Aji Sax ji ñaawlu, di fecci kóllëreem,

³ bay jaamuji yeneen yàlla, di leen sujjóotal, mbaa muy sujjóotal jant bi, mbaa weer wi, mbaa mboolem gàngooru asamaan, te santanewuma ci lenn,

⁴ bu ñu leen ko yeggee ba ngeen dëgg ko, seetleen mbir ma bu baax. Su dee dëgg gu wér, ne defees na lu jomblu loolu ci biir Israayil,

⁵ nangeen génne ba ca buntu dëkk ba, waa ji mbaa ndaw si def jooju jëf ju bon, te ngeen dóor ay doj, waa jooju mbaa ndaw si, ba mu dee.

⁶ Kàddug ñaari seede ba ñett nag, ci lees di reye ki ñu wara rey, waaye deesu ko rey ci kàddug benn seede.

⁷ Loxoy seede yee koy njékka dóor doj ngir rey ko, loxoy mbooloo mépp door koo dóor. Noonu ngeen di tenqee lu bon ci seen biir.

⁸ Su leen mbir jafee, ba wees leen ci àtteb bakkan bu ñu faat, ak ay jote, ak loraangey yaram yu ñu teg nit, ak mboolem dëngoo bu laaj àtte ci seen biir dëkk, dangeen di dem ba ca béreb ba seen Yàlla Aji Sax ji di tànni,

⁹ ngeen àgg ca sarxalkat yiy Leween ñi, ak àttekat ba mbir ma yemool jamono, te ngeen sàkku ñu biral leen àtteb mbir ma.

¹⁰ Nangeen jëfe nag kàddu ga ñu leen ca wax, ca béreb booba Aji Sax ji tànn, te ngeen sàmmoo koo jëfe mboolem noonee ñu leen ko digale.

¹¹ Kàddug ndigal la ñu leen digal, ak àtte ba ñu leen ci wax, jëfeleen ko. Buleen lajje fenn kàddu ga ñu leen ca wax; du ndijoor, du càmmoñ.

¹² Képp ku ci danñiiral, baña déggal sarxalkat ba fa ayee liggéeyal seen Yàlla Aji Sax ji, baña déggal àttekat ba, kooku dees koy rey. Noonu ngeen di tengee lu bon ci Israayil.

¹³ Askan wépp a koy dégg, tiit, ba duñu danñiiralati.

Ay ndigal ñeel na buur

¹⁴ Bu ngeen demee nag ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji di jox, bu ngeen ko nangoo, dëkke, ba ne: «Nanu fal buur bu nu jiite ni mboolem xeet yi nu séq,»

¹⁵ su boobaa fexeleen ba ka ngeen di fal buur, di ka seen Yàlla Aji Sax ji tànn. Ci seen biiri bokk nag ngeen di fal seen buur. Dungeen mana fal buur ab jàmbur bu dul seen mbokkum bànni Israayil.

¹⁶ Waaye bu buur bi barey fas, te bumu delloo askan wi Misra, ngir sàkku fas yu bare, te Aji Sax ji waxoon leen ne buleen delloti woowu yoon.

¹⁷ Bumu barey jabar, balaa am xelam di lajj. Xaalis ak wurus it, bumu ko barele lool.

¹⁸ Bu buur bi toogee ci jalub nguuram, na bindlu ngir moom ci boppam, ab sottib téereb yoon wii ci téere bu ñu taxañ, ci dégtalub sarxalkat yiyLeween ñi.

¹⁹ Na téere boobu ànd ak moom, mu di ci jàng giiru dundam, ndax mu tàggatu ci ragal Yàllaam Aji Sax ji, ngir di sàmm mboolem kàdduy yoon wii ak dogali yoon yii, ngir di ko jëfe,

²⁰ ba du xoggaliku ci kawii bokkam, te du moye santaane bi fenn; du ndijoor, du càmmoñ, ndax mu gudd fan ci nguuram, moom ak askanam, ci digg Israayil.

18

Ay yelleef ñeel na Leween ñi ak sarxalkat yi

¹ Sarxalkat yiy Leween ñi, ba ci giirug Leween gépp nag, wenn wàll mbaa céru suuf ñeel leen ci seen bokki Israayil. Saraxi sawara yu Aji Sax ji, akub céram, moom lañuy dunde.

² Ab cér du leen ñeel ci seen biiri bokk. Aji Sax ji mooy seenub cér, na mu leen ko waxe woon.

³ Lii mooy li lew sarxalkat yi, te bàyyikoo ci askan wi, ci ñiy rendi ay sarax, muy aw nag, di ab gàtt: nañu jox sarxalkat bi, mbagg mi ak lex yi, ak mbàq gi.

⁴ Te seen pepp mu njékka ñor, ak seen biiñ bu bees, ak seen diw gu bees, ak kawar gi ngeen njékka wate ca seeni xar, joxleen ko sarxalkat yi,

⁵ ndax seen Yàlla Aji Sax ji moo leen tànn, ci seen mboolemi giir, ngir ñu taxaw, di liggéey ci turu Aji Sax ji, ñoom ak seen askan, ba fàww.

⁶ Ab Leween bu dëkke benn ci seeni dëkk, ak fu mu mana doon ci Israayil, su fa jógee dem ci coobarey boppam, béreb ba Aji Sax ji tànn,

⁷ da fay liggéey ci turu Yàllaam Aji Sax ji ni mboolem bokki Leweenam, ña fa taxawe fa kanam Aji Sax ji,

⁸ njël lu yemook njëlal ña mu fa fekk it lew na ko, te limaaalesul lu ko dikke ci njaayum alalu baayam.

Kàddug waxyu day sotti

⁹ Bu ngeen demee ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji di jox, buleen roy jëf ju jomblu ju xeet yooyu.

¹⁰ Bu kenn fekk ci seen biir kuy sarxe doomam ju góor ak ju jigéen, lakk ko; ak kuy seet walla kuy gisaane, ak kuy xërëm,

¹¹ ak kuy jabar di liggéeyaate ak kuy jokkoo ak ab rawaan, ak kuy jokkoo ak rab, mbaa kuy jokkoo ak nit ñu dee,

¹² ndax mboolem ñiy def yooyu, Aji Sax ji seexlu na leen. Jëf ju seexluwu jooju moo waral seen Yàlla Aji Sax ji di leen dàqal seeni boroom.

¹³ Muccleen sikk seen digganteek seen Yàlla Aji Sax ji,

¹⁴ ndax xeet yooyii ngeen di dàqi kat, ay luxuskat aki seetkat lañuy déggal, waaye yeen seen Yàlla Aji Sax ji mayu leen loolu.

¹⁵ Ab yonent bu soqikoo ci yeen kay, di seen mbokk ni man, moom la leen seen Yàlla Aji Sax ji di feeñalal. Moom ngeen di déggal.

¹⁶ Mooy noonee ngeen ko sàkkoo woon rekk, ci seen Yàlla Aji Sax ji ca tundu Xoreb, ca bésuub ndaje ma, ngeen ne: «Rikk bunu déggati sunu baatu Yàlla

Aji Sax ji. Sawara wu réy wii it, bunu ko gisati, lu ko moy nu dee,»

¹⁷ te Aji Sax ji ne ma: «Ñoo yey wax loolu.

¹⁸ Ab yonent laa leen di feeñalal ci seen biiri bokk, ni yaw. Maay yeb samay kàddu ci gémmiñam, mu àgge leen mboolem lu ma ko sant.

¹⁹ Su boobaa ku déggalul sama kàddu yi muy wax ci sama tur, man maa ko koy topp.

²⁰ Waaye déy yonent bu am fitu àddu genn kàddu ci sama tur, te santuma ko mu wax ko, mbaa mu wax ci turi yeneen yàlla, boobu yonent, dee mooy àtteem.»

²¹ Dingen wax ci seen xel, ne: «Ana nu nuy ràññee kàddu gu Aji Sax ji waxul?»

²² La yonent bi wax ci turu Aji Sax ji, su sottiwul, dikkul rekk, loola du kàddu gu Aji Sax ji wax. Ñeme Yàlla la ko yonent ba waxe, buleen ko ragal.

19

Ber dëkki rawtu ndigal la

¹ Gannaaw bu leen seen Yàlla Aji Sax ji wollilee xeet yi mu leen di jox seenum réew, ngeen dàq leen, ba dëkke seeni dëkk ak seeni kër,

² ñetti dëkk yu mag ngeen di ber ca biir réew mooma leen seen Yàlla Aji Sax ji jox, ngir ngeen jagoo ko.

³ Ngeen waajal nag yoon wu jëm ci dëkk bu ci nekk, te ngeen séddale ñetti pàcc réew mooma leen seen Yàlla Aji Sax ji sédd, ngir képp ku rey nit, man caa làquji.

⁴ Mbirum ki rey nit te di fa làquji ba mucc, nii lay tédde: day fekk mu rey moroomam te du teyeefam, waaye bañu ko woon démb ak bërki-démb.

⁵ Mu mel ni ku ànd ak moroomam ca gott ba, di gor matt. Mu doon xàcc sémmiñam di gor, weñ ga fettaxe ca njàppu la, dal ca moroom ma, mu dee. Kooku day làquji ci dëkk yooyu benn, ba mucc.

⁶ Toppkatu bakkan ba nag warul mana dabi ci biir xolam bu tàng, ki rey, ba rey ko ngir sore-waayu yoon wa jëm ca dëkkub rawtu ba, te àtteb yoon reyluwu ko, gannaaw fekkul woon mu bañ ka mu rey, démb ak bërki-démb.

⁷ Looloo waral ma sant leen, ne leen ñetti dëkki rawtu ngeen di ber.

⁸ Bu seen Yàlla Aji Sax ji yaatalee seen suuf, na mu ko giñale woon seeni maam nag, ba jox leen mboolem réew ma mu dige woon ne dina ko jox seeni maam,

⁹ ndegam sàmm ngeen mboolem santaane bii ma leen dénk tey, ngir di ko jëfe, ngir sopp seen Yàlla Aji Sax ji, di awe ay yoonam bés bu nekk, su boobaa nangeen yokkaat ñetti dëkk yu mag, mu dolliku ci ñetti dëkk yi ngeen njékka ber.

¹⁰ Su ko defee deesul tuur deretu jàmbar bu deful dara ci suufas réew mi leen seen Yàlla Aji Sax ji sédd, ba àqu deret di leen topp.

¹¹ Su fekke ne nit ki dafa bañ moroomam, su ko tēroo, dal ci kawam, ba bóom ko, mu dee, su làqujee ci dëkk yooyu benn,

¹² su boobaa na magi dëkkam yeble, ñu jële ko foofa, teg ko ci loxol toppkatu bakkan ba, ngir mu dee.

¹³ Buleen ko xool bëtu yërmande. Noonu ngeen di dindée ci Israayil, àqu deretu jàmbur bu deful dara, ndax ngeen baaxle.

Lu jëm ci kemu suuf ak limu seede cib àtte

¹⁴ Te it buleen toxaal seen yemukaayu suufas moroom yu maam ya yemalee woon ci seen biir céru suuf ba ngeen jagoo, ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji di moomale.

¹⁵ Bennub seede nag du taxaw, di tuumaal kenn, ci genn tooñ mbaa bàkkaar, ak bépp bàkkaar bu mu mana bàkkaar. Ci kaw kàddug ñaari seede mbaa ñett la mbir ma di wére.

¹⁶ Su ab seede safaan taxawee, tuumaal kenn, ne moo lajj yoon,

¹⁷ na ñaari nit, ña séq mbir ma taxawi fa kanam Aji Sax ji*, fa kanam sarxalkat ya ak àttekat ya ca yooyu jant.

¹⁸ Su ko defee àttekat yi seet bu baax, ba mu wér ne seede ba kat, seede soskat la buy seedeel mbokkam aw sos,

¹⁹ te ngeen def ak moom, la mu naroona yóbbe ka mu sosal. Noonu ngeen di tenqee lu bon ci seen biir.

²⁰ Ñi ci des dinañu ko dégg, te dinañu ragal ba duñu defati lu bon lu ni mel ci seen biir.

²¹ Buleen ci xool bëtu yërmande. Bakkan, bakkan a koy fey; bët, bët; bëñ, bëñ; loxo, loxo; tànk, tànk.

20

Yoon wi sàrtal na mbirum xare

* **19.17 fa kanam Aji Sax ji** maanaam ca jaamookaay bi.

¹ Bu ngeen demee ngir xarejeek seeni noon, ba gis ay fas, aki watiir, ak gàngoor gu leen ëpp, buleen leen ragal, ndax seen Yàlla Aji Sax jaa ngeek yeen, ki leen jële woon réewum Misra.

² Bu ngeen di waaja xare, na sarxalkat bi dikk, wax ak mbooloo mi,

³ ne leen: «Éey Israayil, dégluleen, yeena ngi waaja xareek seeni noon tey jii. Buleen yox-yoxi, buleen ragal, buleen tiit, buleen teqalikook seen sago ci seen kanam!

⁴ Ndaxte seen Yàlla Aji Sax ji mooy kiy dox ànd ak yeen, xeexal leen ak seeni noon, ngir may leen ndam.»

⁵ Su ko defee kilifay xarekat yi wax ak gàngoor gi, ne leen: «Ana góor gu ci tabaxoon néeg bu bees te daloogu ko? Na daldi dellu cab néegam bala moo dee ci xare bi, geneen góor daloo ko.

⁶ Ana góor gu ci jëmbatoon tóokëru reseñ te jariñoogu ko? Na daldi ñibbi bala moo dee ci xare bi, geneen góor jariño ko.

⁷ Ana ku ci ngoroom dëgëroon te jëlagul? Na daldi ñibbi bala moo dee ci xare bi, geneen góor jël ko.»

⁸ Gannaaw loolu, na kilifa yi dellu wax ak gàngoor gi, ne leen: «Ana ku ci ragal, ana ku ciy yox-yoxi? Na daldi ñibbi kat, bala moo yoqiloo ay moroomam, ni moom.»

⁹ Bu kilifay xare ya waxeek gàngoor gi ba noppi, nañu tabb ay njiiti kuréel, ñu jiite gàngoor gi.

¹⁰ Bu ngeen dikkee ba jub ab dëkk, ngir xareek ñoom, njëkkleen leena woo ci jàmm.

¹¹ Ndegam jàmm lañu leen wuyoo, ba ubbil leen, mboolem askan wa mu fekk ca biir dëkk ba dañuy tegoo liggéeyu sañul-bañ, ñeel leen, di leen jaamu.

¹² Waaye bu ñu jàmmoowul ak yeen, xanaa di xareek yeen, gawleen dëkk ba.

¹³ Seen Yàlla Aji Sax ji moo leen di teg ci seen loxo, ngeen daldi leel ñawkay saamar mboolem seeni góor.

¹⁴ Waaye jigéen ñi ak tuut-tànk yi, ak jur gi, ak mboolem lu ne ca biir dëkk ba, mboolem alal ja, sëxëtooleen, jagoo. Lekkleen alal ji ngeen foqatee ci seen noon yi leen seen Yàlla Aji Sax ji jébbal.

¹⁵ Noonu ngeen di def ak dëkk yi soreek yeen lool te bokkuñu ci dëkki xeet yii ngeen jëm.

¹⁶ Dëkki xeet yii leen seen Yàlla Aji Sax ji sédd nag, buleen ci bàyyi lenn luy noyyi, mu dund.

¹⁷ Nangeen faagaagal Etteen ñi ak Amoreen ñi ak Kanaaneen ñi ak Periseen ñi ak Eween ñi ak Yebuseen ñi, na leen ko seen Yàlla Aji Sax ji sante woon,

¹⁸ ndax ñu bañ leena royloo, ngir ngeen di jëfe seen mboolem yu jomblu yi ñuy defal seeni tuur, ba ngeen moy seen Yàlla Aji Sax ji.

¹⁹ Bu ngeen gawee lu yàgg ab dëkk, ngir song leen xare, ba nangu ko, buleen gor ay garabam, di ca daaneel lenn te mana lekk ca doom ya. Kon nag garab, buleen ko gor. Garab du nit ba ñu di ko def ni ku ñu gaw.

²⁰ Terewul garab gu ngeen xam ne deesul lekk doom ya, gorleen ko, daaneel, te ngeen sàkke ko ab gawukaay bu wër dëkk biy xareek yeen, ba keroog dëkk bay daanu.

21

Njotlaay war na ci bóomkat bu umpe

¹ Su dee dañoo fekk ku ñu bóom ci biir réew mi leen seen Yàlla Aji Sax ji moomale, mu tèdd ci àll bi, te xameesul ku ko rey,

² na seeni mag ak seeni àttekat dem, natti diggante fa néew ba tèdd ak dëkk ya ko séq.

³ Su ko defee dëkk ba gëna jegewook néew ba, magi dëkk booba tanne ca nag wu jigéen wu ñu masula liggéeyloo, te maseesu koo ràng.

⁴ Na magi dëkk boobu wommat nag wi ba ci xur wu wal ma dul ñiise, te maseesu cee bey, maseesu cee ji. Ñu daldi damm loosu nag wu jigéen wi foofa ca wal ma.

⁵ Su ko defee sarxalkat yiy Leween ñi dikk, ndax ñoom la seen Yàlla Aji Sax ji tànn, ngir ñu di ko liggéeyal, di barkeele ciw turam, te ci seen kaw kàddu lees di àttee bépp jote, ak gépp loraange ci wàllu yaram.

⁶ Dëkk boobu gëna jegewook fa néew ba tèdd, na mboolem seeni mag raxas seeni loxo, tiimale ca nag wu jigéen wa ñu damm loos wa, ca wal ma.

⁷ Ñu biral ne: «Nun déy sunuy loxo tuurul deretu nit kii, te sunuy gët it gisul ba ñu koy tuur.

⁸ Ngalla Aji Sax ji, jéggalal Israayil, sa ñoñ ñi nga jot, te baña toppe àqu deretu jàmbur bu deful dara, fi digg Israayil sa ñoñ.» Su ko defee njéggal ñeel leen, ca deretu nit ka.

⁹ Yeen nag, noonu ngeen di tenqee ci seen biir, àqu deretu jàmbur ju ñu tuur, ndax kon def ngeen li Aji Sax ji rafetlu.

Ay sàrt a ngi ci wàllu njaboot

¹⁰ Bu ngeen xarejeek seeni noon, te seen Yàlla Aji Sax ji teg leen ci seeni loxo, ba ngeen jàpp leen njaam,

¹¹ su ngeen gisee ca jaam yu jigéen ya, ku rafet ku ngeen xédd, te bëgg koo jël jabar,

¹² yóbbuleen ko seen biir néeg, mu watu nel, dagg ay wewam,

¹³ summi yére ya ñu ko jàppe njaam, te toog seen biir néeg. Day tiislu nag ndeyam ak baayam lu mat weeru lëmm. Gannaaw loolu sañ ngeen ko dëkkoo, di jëkkëram, muy seen jabar.

¹⁴ Bu loolu amee ba neexatu leen, bàyyileen ko, mu dem fu ko neex, waaye buleen ko jaay muk, di ko weccikoo xalis. Buleen ko def jaam it, gannaaw bu ngeen ko jabaroo ba noppi.

¹⁵ Ku am ñaari jabar, su xejjoo kenn ki, foñ ki ci des, te ki mu xejjoo ak ki mu foñ jural koy doom yu góor, te taaw bu góor bi di doomu ki mu foñ,

¹⁶ bés buy séddale doomam yu góor alalam, du saña jox doomu xejj bi, cér bi taaw yelloo, wacc doomu ka mu foñ, te muy taaw.

¹⁷ Taaw bay doomu ka mu foñ, na ko nangul ab céram, jox ko ñaar-cay céru rakk ja, ci mboolem alalam, ndax kooka soqikoo ci digg dooleem, mooy ka yelloo céru taaw.

¹⁸ Ku am doom ju góor ju dëgër bopp te të; déggalul baay, déggalul ndey, su ñu ko yaree, te taxul mu déggal leen,

¹⁹ na ko baayam ak ndeyam jàpp, yóbbu ba ca seen magi dëkk ba, ca seen buntu dëkk.

²⁰ Ñu wax seen magi dëkk ba, ne leen: «Sunu doom jii ku dëgër bopp la te të. Déggalu nu, xanaa

di xawaareeka màndi rekk.»

²¹ Na ko góori dëkk bépp dóori doj ba mu dee. Noonu ngeen di tenqee lu bon ci seen biir. Israayil gépp a koy dégg, daldi ragal.

Deesul wékk nit, fanaanal ko

²² Su nit moyee ba dee di àtteem, ñu rey ko, wékk ko ci garab,

²³ bu néewam fanaan ca garab ga, nañu ko daldi rob ca bés ba, ndax ki wékke, alkàndey Yàlla la. Buleen sobeel réew mi leen seen Yàlla Aji Sax sédd.

22

Yoon wi sàrtal na dundin wu jekk

¹ Buleen gis seen nagu mbokk mbaa gàttam bu réer, ba jàpp ci seen njàmbur. Fexeleen koo waññi, ba delloo ko seen mbokk ma.

² Su mbokk mi jegewoowul ak yeen, mbaa xamuleen ko, yóbbuleen jur gi seen kër, mu des fa, ba mbokk mi dikk, di ko seet, ngeen delloo ko ko.

³ Noonu ngeen di def, su dee mbaam, noonu ngeen di def su dee mbubb, noonu it ngeen di def, ak mboolem lu seen mbokk réerle, ba ngeen gis ko. Dungeen ci mana jàpp seen njàmbur.

⁴ Buleen gis seen mbaamu mbokk, mbaa nagam wu daanu ciw yoon, ba ngeen jàpp ci seen njàmbur. Fexeleen ba yékkatile ko ko.

⁵ Bu lenn ci mboolem yëfi góor, tegu ci kaw ku jigéen, te bu góor sol yérey jigéen, ndax Aji Sax ji seen Yàlla seexlu na képp kuy def yooyu.

⁶ Bu ngeen doxee ba yem ci tàggum picc ci seenu yoon, mu nekk ci garab gu mu mana doon, mbaa ci suuf, cuuj ya mbaa nen ya nekk ca, te yaay ja bóof

ca kaw cuuj ya, mbaa nen ya, buleen boole jël yaay ja ak cuuj ya.

⁷ Fexeleen ba bàyyi yaay ja, te jël cuuj ya, ndax ngeen baaxle te gudd fan.

⁸ Su ngeen dee tabax kër gu bees, sàkkalleen seen kawum taax ab feguwaay, bala caa nit a daanoo, àqu deret topp seen kër.

⁹ Buleen ji ci seen tóokëru reseñ, weneen wirgo, lu ko moy lépp ay doon céru cellte bu ngeen dul saña jariño: li jóge ci jiwu mi rax reseñ ji, ak itam meññeefum reseñ ji.

¹⁰ Buleen ràngandoo nag ak mbaam, di leen ri-jjiloo.

¹¹ Buleen sol ndimol njaxas lu ñu raxe kawaru gàtt ak wëñu lëe.

¹² Ay cimbir-cimbir nag ngeen di def ci ñeenti weti malaanum sàngukaay mu ngeen di sàngoo.

Sàmmonteleen ak àqu jigéen

¹³ Ku jël jabar, tèdd ak moom, ba noppi jéppi ko,

¹⁴ di ko tuumaal, di teg lu ñaaw ci deram, naan: «Ndaw sii ma jël, ba ma àggee ci moom, fekkuma ko janq,»

¹⁵ su boobaa na baayu ndaw si ak ndeyam, jël firndey ndaw la, yóbbu ko ba ca kanam magi dëkk ba, ca buntu dëkk ba.

¹⁶ Su ko defee baayu ndaw si ne mag ñi: «Sama doom laa mayoon waa jii jabar; mu walbatiku jéppi ko.

¹⁷ Mu ngii di ko tuumaal, naan: “Fekkuma sa doom ji janq.” Te sama ndawal doom a ngii!» Nañu tàllal malaan ma ca kanam magi dëkk ba.

18 Su loolu amee, na magi dëkk booba jàpp waa ji, yar ko.

19 Nañu ko daan téeméeri dogi xalis, jox ko baayu ndaw si, ndax moo yàq deru janqub Israayil. Jabaram lay doon ba tey, te du ko saña fase giiru dundam.

20 Waaye su tuuma ji dee dëgg, te giseesul lenn ndaw ca ndaw sa,

21 nañu yóbbu ndaw sa ba ca bunt kër baayam, te góri dëkk bi dóor koy doj ba mu dee, ndax moo def jéf ju gâccelu ci digg Israayil, di gànctoo kër baayam. Noonu ngeen di tenqee lu bon ci seen biir.

22 Bu ñu fekke kuy tédde ku am jëkkër; ka ko tédde ak ka ñu tédde, dee mooy seen àtte, ñoom ñaar ñépp, ngeen tenqee ko lu bon ci Israayil.

23 Su ab janq digoo ak waayam ab séy, gannaaw gi, keneen dajeeq moom ci biir dëkk bi, tédde ko,

24 gënneleen leen ñoom ñaar, ba ca buntu dëkk booba, ngeen dóor leen ay doj ba ñu dee, ndax ndaw si moo yuuxuwul woon wall, te muy ca biir dëkk ba, te waa ji it moo jabaroo jabaru moroomu góoram. Noonu ngeen di tenqee lu bon ci seen biir.

25 Su fekke ne ci àll bi la waa ji dajeeq ndaw si digook keneen ab séy, mu jàpp ko, tédde ko nag, waa ji ko tédde donj la dee di àtteem.

26 Waaye ndaw si deesu ko def dara. Bàkkaar bu dee di àtteem toppu ko ca, ndax ni ku song moroomam, bóom ko rekk, ni la mbir moomu deme,

27 nde biir àll ba mu dajeeq ndaw sa, bu ndaw sa yuuxu woon it, du am ku ko wallu.

²⁸ Ku dajeek as ndaw, te mu dib janq bu di-goowul ak keneen ab séy, su ko jàppee, tédde ko, ba ñu gis leen,

²⁹ kooka tédde ndaw sa, day jox baayu ndaw sa juróom fukki dogi xalis. Jabaram lay doon it, gannaaw moo ko jabaroo, te du ko saña fase giiru dundam.

23

¹ Bu kenn jël jabaru baayam, di teddadil lalu baayam.

Am na ñu dul bokk ci ndajem Aji Sax ji

² Ku ñu mor mbaa ñu dagg ngóoraam, du bokk ci ndajem gëmkati Aji Sax ji.

³ Ku dul doomu yoon du bokk ci ndajem gëmkati Aji Sax ji. Ku askanoo ci moom it, ba ca fukkeelu maas ga, du bokk ci ndajem gëmkati Aji Sax ji.

⁴ Ab Amoneen mbaa ab Mowabeen du bokk ci ndajem gëmkati Aji Sax ji. Ku askanoo ci ñoom it, ba ca fukkeelu maas ga, du bokk ci ndajem gëmkati Aji Sax ji muk,

⁵ ndax la ñu leen dabewul woon aw ñam, mbaa am ndox, ca yoon wa, ba ngeen génnee Misra, xanaa di fey Balaam doomu Bewor ma bokk Petor ca Aram Naarim, ngir mu móolu leen.

⁶ Waaye seen Yàlla Aji Sax ji moo nanguwula déglu Balaam; kàddug yàqe ga la leen seen Yàlla Aji Sax ji soppil barke, ndax seen Yàlla Aji Sax ji da leena sopp.

⁷ Buleen sàkku muk jàmmu ñooñu mbaa seen njariñ, seen giiru dund, ba fàww.

⁸ Buleen bañ ab Edomeen, ndax seen mbokk la. Buleen bañ nitu Misra, ndax ay doxandéem ngeen woon ca seenum réew.

⁹ Ñi soqikoo ci ñaari xeet yooyii, ca ñetteelu maas ga, te di seeni sētaat* nag, sañ nañoo bokk ci ndajem gëmkati Aji Sax ji.

¹⁰ Bu ngeen génnee ba fàkk ab dal, ngir jànkoonde ak seeni noon, nangeen sàmmu ci lépp lu aay.

¹¹ Su amee ci seen biir ku setul, ndax géntu guddi gu ko dikkal, na génn dal bi, ca biti, te bumu duggaat ci biir dal bi.

¹² Bu ngoon di jubsu na sangu, ba jant bi so, mu doora délsi ci biir dal bi.

¹³ Te sàkkleen béreb bu génn dal bi, ngeen di fa dem, di suturluji.

¹⁴ Na ngaska bokk ci seeni fàgguwaay, ndax su ngeen suturlujee ca biti ba noppi, moom ngeen di gase, ba suul seeni jonkan.

¹⁵ Ndax seen Yàlla Aji Sax ji mooy dem aka dikk ci seen biir dal bi, ngir xettali leen, ba jébbal leen seeni noon. Kon nag seenub dal daa wara sell, ngir Aji Sax ji ñàkka gis fi seen biir, lenn lu tegginewul, ba dëddu leen.

¹⁶ Gannaaw loolu buleen delloo ab jaam bu làqu ci yeen, te rëcce ci ab sangam.

¹⁷ Ci yeen lay toog, ci seen biir, béreb ba mu taamu, ci benn bi ko gënal ci seeni dëkk, te buleen ko néewal doole.

¹⁸ Gànc buy gànctul ay tuur, bumu am ci biir jigéeni Israayil, te gàncc bu góor buy gànctul ay

* **23.9** Mooy ñetteelu maasug xeet yooyu taamoo dëkke réewum Israayil. Seetal ci *Màndiŋ ma* 12.1-15.

tuur†, bumu am ci góori Israayil.

¹⁹ Buleen indi mukki ci seen biir kër Yàlla Aji Sax ji, peyooru gànc bu jigéen mbaa bu góor, ngir wépp xas wu ngeen namma wàccoo googu peyoor, ndax yooyu ñaar yépp, seen Yàlla Aji Sax ji seexlu na ko.

Deesul topp bànni Israayil ab tegandaay

²⁰ Buleen teg seen mbokkum bànni Israayil tegandaayal xalis, mbaa tegandaayal ñam, mbaa tegandaayal mboolem bor bu tegandaay tege.

²¹ Ab doxandéem, sañ ngeen koo sàkku tegandaay, waaye seen mbokkum bànni Israayil, buleen ko sàkku tegandaay. Su ko defee seen Yàlla Aji Sax ji mooy barkeel mboolem seenu ñaq, ca réew ma ngeen jëm, ngir nanguji ko.

Wàccook aw xas wartéefla

²² Su ngeen xasalee seen Yàlla Aji Sax ji aw xas, buleen ko yeexa wàccool, ndax kon seen Yàlla Aji Sax ji du leen ko ñàkka topp, te kon muy seen bàkkaar.

²³ Waaye baña xas, amul bàkkaar.

²⁴ Li seen làmmiñ tudd, sàmmooleen koo jëfe, na ngeen ko xasale woon seen Yàlla Aji Sax ji, ci seen sagoy bopp, ak seen kàddug bopp.

Raasaatu mu suur boroom lew na

²⁵ Bu ngeen duggee ci seen toókëru reseñu mo-room, lekkleen ca reseñ ja lu leen neex ba suur, waaye seen ndab, buleen ko ca yeb.

²⁶ Bu ngeen duggee ci seen toolu peppu mo-room, fekk mu ñor, sàkkeleen seen loxo ca gub

† **23.18** Googu gànctu, jaamukati tuur ya ca Kanaan daan nañu ko jëfe, ngir yaakaar ne dina tax seenum njur ak seeni tool nangu.

ya, waaye ab sàrt, buleen ko góobe seen peppu moroom.

24

Yoon wi sàrtal na pase ak séyaat

¹ Ku jël jabar, ba gannaaw gi xoolatu ko bētu yiw, ndax lu tegginewul lu mu ko gisal, su ko bindalee kayitu pase, teg ko ci loxoom, ba yiwi ko, mu jóge kërám,

² su jógee ca kër ga, dem ba mujj doon jabaru keneen,

³ su ko jëkkëram ju mujj jooju jéppee, bindal ko kayitu pase, teg ko ci loxoom, ba yiwi ko, mu jóge kërám, mbaa su jëkkëram jooju ko mujja jël faatoo,

⁴ su boobaa jëkkëram ju njëkk ja ko yiwi woon du ko saña jëlaat jabar, gannaaw ba ndaw sa sobewoo noonu, ndax loolu lu jomblu la fi kanam Aji Sax ji, te waruleena indi bàkkaar ci biir réew mi leen seen Yàlla Aji Sax ji di moomale.

⁵ Ku jël ab séet du bokk ci gàngoor gu jëm xare, te deesu ko sas lenn. Day moom boppam atum lëmm, ngir toog kërám, di bégál jabaram ji mu jël.

Yoon wi aar na néew-ji-doole

⁶ Buleen tayleloo kenn ñaari doji wolukaayam, ci bor bu mu leen ameel. Buleen ko tayleloo wenn doj wa féete kaw sax, ndax kon bakkanam ngeen defub tayle.

⁷ Su amee nit ku ñu fekke kenn ciy bokkam, ku mu sàcce ci bànni Israayil, mu di ko def jaam, mbaa mu jaay ko, su boobaa dee mooy àtteb kookee ko sàcc. Noonu ngeen di tengee lu bon ci seen biir.

⁸ Fexeleen ba ci biir mbasum jàngoroy der juy màgg, ngeen di sàmmoo, jëfe bu baax, mboolem lu

leen sarxalkat yiy Leween ñiy tegtal. Ni ma ko sante sarxalkat yiy Leween ñi, sàmmooleen koo jëfe noonu.

⁹ Fàttalikuleen la seen Yàlla Aji Sax ji defoon Maryaama ca yoon wa, ba ngeen génnee Misra*.

¹⁰ Bu ngeen lebaalee seen moroom, ak lu bor ba mana doon, buleen dugg biir néegam, di fa jël ab tayleem.

¹¹ Ca biti ngeen di taxaw, ka ngeen di lebal yótsi leen ab tayleem ca biti.

¹² Su dee ku néew doole, buleen tëraale ab tayleem.

¹³ Fexeleen ba delloo ko tayle ba bu jant biy so, ba mu tëraale mbubbum tayle ma, sante leen ko, muy lu jekk fa seen kanam Yàlla Aji Sax ji.

¹⁴ Buleen gàddu àqu liggéeykat, baadoolo bu néew doole ci seen biiri bokk, mbaa ci seen dëkkandoo yiy doxandéem ci seen dëkk yi ci réew mi.

¹⁵ Ci bés bi, ngeen koy fey peyooram. Bu ko jant sowe, ndax néew doole la te moom la yaakaara dunde. Lu ko moy mu boole leen ak Aji Sax ji, ngeen gàddu bàkkaar.

¹⁶ Deesul teg waajur àtteb dee, ngir weccikoo ko doom ja, te doom it deesu ko teg àtteb dee, weccikoo ko waajur wa. Nit ku nekk, bàkkaaru boppam lees koy tege àtteb dee.

¹⁷ Buleen xañ dëgg ab doxandéem akub jirim, te buleen taylelu mbubbum jëtun.

¹⁸ Fàttalikuleen ne ay jaam ngeen woon ca Misra, seen Yàlla Aji Sax ji moo leen fa jote. Looloo waral man, ma sant leen ngeen jëfe ndigal loolu.

* **24.9** Seetal ci *Màndiŋ ma* 12.10.

¹⁹ Bu ngeen di góob seenub tool, ba fàtte ab sèq ca tool ba, buleen dellu di ko jëli. Ab doxandéem akub jirim akub jëtun, ñoom la poraat may ñeel, su ko defee seen Yàlla Aji Sax ji barkeel leen ci mboolem seenu ñaq.

²⁰ Bu ngeen bàccee seen garabu oliw ba noppi, buleen toppaat car ya, di witt lu ca des. Ab doxandéem akub jirim akub jëtun, ñoom la ndesit way ñeel.

²¹ Bu ngeen wittee seen tóokëru reseñ, buleen dellu di ko wittaat. Ab doxandéem akub jirim akub jëtun ñoom la wittaat may ñeel.

²² Fàttalikuleen ne ay jaam ngeen woon ca réewum Misra. Looloo waral man, ma sant leen ngeen jêfe ndigal loolu.

25

Njub ak yërmande wartéfla

¹ Su ab jote amee diggante ay nit, nañu dem ca èttub àttekaay ba, ñu àtte leen, ba ki am dëgg, ñu jox ko dëgg, ki tooñ, ñu teg ko tooñ.

² Su dee ay dóor la ki tooñ yelloo, na ko àttekat bi tëral, ñu dóor ko ci kanamam, limu yar ba yemook tooñam.

³ Waaye ñeent fukki yar, bu ñu ko dóor lu ko ëpp, ndax dóor ko lu ëpp loolu, toroxal seen mbokk ci seen kanam lay doon.

⁴ Buleen njalaab gémmiñu nag te fekk koy bojj am pepp.

Donn sa jabaru mbokk wartéfla

⁵ Bu ay góor yu bokk waajur dëkke, kenn ci ñoom dee te bàyyiwul doom ju góor, jabaru ki dee du gén,

di séy akub jàmbur. Jèkkèru donaleem ju bokk ak jèkkèram moo ko wara jël, donloo ko.

⁶ Su ko defee bu ca ndaw sa taawloo góor, taaw ba saxal turu mbokkam ma dee, ba turam du fey ci biir Israayil.

⁷ Su waa ji bëggula jël jabaru donaleem jooju, na ndaw sa dem ba ca mag ña ca buntu dëkk ba, ne leen: «Sama jèkkèru donale jii moo baña saxal turu mbokkam ci Israayil. Moo ma bëggula donloo.»

⁸ Bu loolu amee na ko magi dëkkam woolu, wax ak moom. Su waa ji dëgëree, ne bëggu koo jël,

⁹ na ko jabaru donaleem ja fekki ca kanam mag ña, daldi summi benn caraxu waa ji ba noppi, tifli waa ji ci kanam, ne ko: «Nii lees di def ku dul sampal mbokkam kër.»

¹⁰ Su boobaa tur wa ñuy dippee waa kër waa ja ci digg Israayil, di «Kërug summi carax.»

Am na jëfju aay ci sot

¹¹ Su ay góor dee jàppante, ba jabaru kenn ki dikk, di sotle jèkkèram; bu jàppee ca ngóoray kay jàppanteek jèkkër ja,

¹² dogleen loxol ndaw sa te buleen ko ñéebalu.

Ab nattukaay day mat

¹³ Buleen denc ci seen mbuus doju màndaxekaay* ak moroom ma, te bii diis, bi ci des woyof.

¹⁴ Buleen denc seen kër nattukaayu sol-sotti ak moroom ma, bii réy, bi ci des tuut.

¹⁵ Doju màndaxekaay bu mat te dëggu ngeen wara am, te nattukaayu sol-sotti bu mat te dëggu ngeen

* 25.13 màndaxekaay jumptukaayu nattu la.

wara am, ndax ngeen gudd fan ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji di jox.

¹⁶ Seen Yàlla Aji Sax ji kat seexlu na képp kuy def yooyii, képp kuy defug njublan.

Mbugal Amaleg ndigal la

¹⁷ Fàttalikuleen la leen Amalegeen ña defoon ca yoon wa, ba ngeen génnee Misra:

¹⁸ ñoo leen dab ci yoon wi, songe leen gannaaw, faat mboolem ña desoon gannaaw, fekk ngeen sonn, loof, te ñoom ragaluñu ci sax Yàlla.

¹⁹ Bu ngeen demee ba seen Yàlla Aji Sax ji noppal leen ci mboolem seen noon yi séq réew mi mu leen sédd, ngir ngeen nangu ko, nangeen far mboolem lu ñu doon fàttalikoo Amalegeen ñi fu asamaan tiim. Buleen ko fàtte.

26

Njotlaayal Aji Sax ji laaj na ab galag

¹ Gannaaw loolu, bu ngeen demee ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji sédd, ba ngeen nangu ko, dëkke,

² na ku nekk ci yeen sàkk ca ndoortel mboolem meññeefum suuf mu mu jële ca seen réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji di jox, mu def ko ci pañe, yóbbu ca béreb ba seen Yàlla Aji Sax ji tànn ngir dëel turam ëllëg.

³ Na àgg ca sarxalkat ba fa nekk ci yooyu jant, ne ko: «Maa biral tey jii fi sa kanam Yàlla Aji Sax ji ne, agsi naa ci réew mi Aji Sax ji giñaloon samay maam, ne moom la may jox.»

⁴ Na sarxalkat bi nangoo pañe bi ci loxoom, taaj ko fi seen kanam sarxalukaayu Yàlla Aji Sax ji.

⁵ Mu dellu nag wax fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji, ne: «Sama maam ab Arameen* buy màngaan la woon. Mu dem Misra, sance fa mbooloo su néew, te mujj di askan wu réy, am doole te bare.

⁶ Waa Misra nag soxore nu, mitital nu, yen nu liggéey bu diis.

⁷ Ba loolu amee nu yuuxu, woo sunu Yàllay maam Aji Sax ji wall, Aji Sax ji dégg nu, gis sunu mitit, ak sunu coono, ak sunu nootaange.

⁸ Aji Sax ji nag génne nu Misra ci dooley loxoom ak kàttanam, ci biir musiba mu réy aki firnde aki kéemaan.

⁹ Ba loolu wéyee mu indi nu fi béreb bii, jox nu réew mii, réew mu meew meek lem ji tuuroo.

¹⁰ Moo ma taxa indi nii ndoortel meññeefum suuf si nga ma jox, Aji Sax ji.» Su ko defee mu taaj pañe bi fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji, daldi sujjóot fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji.

¹¹ Mu bége nag, moom ak Leween ñeek doxandéem yi dëkk ci seen biir, mboolem lu baax li ko seen Yàlla Aji Sax ji jox, moom ak waa këram.

¹² Gannaaw bu ngeen génnee mboolem céru fuk-keelub meññeef, ci atum ñetteel, yemook atum génne cérub fukkeel, gannaaw ñaari at yu nekk, nangeen ko jox Leween ñi ak doxandéem yi ak jirim yi ak jëtun ñi, ngir ñu lekk ba regg, fa ñu féete ca seeni dëkk,

¹³ te na ku nekk ci yeen wax fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji, ne: «Jële naa sama kër céru cellte bi, ba jox ko Leween ñeek doxandéem yeek jirim yeek jëtun yi, noonee mu dëppook sa santaane bi nga nu

* **26.5 ab Arameen** mooy Ibraayma, mi cosaano Padan Aram, te mooy maamu xeet wi.

dénk. Moyuma lenn ci say santaane, te fàttewuma ci lenn.

¹⁴ Lekkuma ci dara ci biir ab dēj, jëlewuma ci dara te fekk ma sobewu, te it sarxaluma ci dara ku dee. Sama kàddug Yàlla Aji Sax ji laa topp, noonee nga ma ko sante woon.

¹⁵ Ngalla séentul fa sa màkkaan mu sell ca asamaan, te nga barkeel Israayil, sa ñoñ, barkeel suuf si nga nu jox, noonee nga ko giñale woon sunuy maam réew mu meew meek lem ji tuuroo.»

Kóllëre feddaliku na

¹⁶ Bésub tey jii seen Yàlla Aji Sax ji moo leen sant ngeen jëfe dogal yii ak àttey yoon yi. Sàmmooléen koo jëfe seen léppi xol ak seen léppi jëmm.

¹⁷ Aji Sax ji ngeen biral bésub tey ne, mooy doon seen Yàlla, te dingeen doxe ay yoonam, di sàmm dogali yoonam aki santaaneem ak àttey yoonam, tey dégg waxam.

¹⁸ Aji Sax ji it biral na bésub tey ne, yeenay doon ñoñam ñi mu séddoo, noonee mu leen ko dige woon, te ngeen di sàmm mboolemi santaaneem.

¹⁹ Moo leen di aj ba ngeen tiim mboolem xeet yi mu sàkk, ci wàllu bayre ak tur ak teraanga, te moo leen di def askan wu sell, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji, noonee mu ko digee woon.

Musaa biral na yooni barke ak alkànde

27

(Saar 27–30)

¹ Ba loolu wéyee Musaa ak magi Israayil sant mbooloo ma, ne leen: «Sàmmleen mboolem santaane yi ma leen dénk bésub tey.

² Bés bu ngeen jàllee dexe Yurdan, ba dugg ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji jox, sampleen ay doj yu mag, ngeen diw doj ya weexal,

³ te ngeen bind ca mboolem kàdduy yoon wii, gannaaw bu ngeen jàllee. Su ko defee ngeen mana dugg ca réew ma leen Aji Sax jiy jox, réew mu meew maak lem ja tuuroo, noonee leen ko seen Yàllay maam Aji Sax ji waxe woon.

⁴ Gannaaw bu ngeen jàllee dexe Yurdan, sampleen doj yooyu ca kaw tundu Ebal, ni ma leen ko sante tey jii, te ngeen diw doj yi weexal.

⁵ Nangeen fa tabax ab sarxalukaay, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji, ab sarxalukaay bu ñu defare doj yu juntuukaayu weñ laalul.

⁶ Doj yu mat yu ñu soppiwul lenn ca na ñu bindoo ngeen di tabaxale ab sarxalukaay, seen Yàlla Aji Sax ji, ngeen def ca ay saraxi rendi-dóomal, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji.

⁷ Defleen ca itam ay saraxi cant ci biir jàmm yu ngeen di lekk foofa. Ngeen daldi bége fa seen kanam Yàlla Aji Sax ji.

⁸ Nangeen bind ca kaw doj ya, mboolem kàdduy yoon wii, ba mu leer nàññ.»

⁹ Ba mu ko defee Musaa ak sarxalkat yiy Leween ñi wax ak Israayil gépp, ne leen: «Yeen Israayil, neleen cell te déglu. Bés niki tey doon ngeen askan wu ñeel seen Yàlla Aji Sax ji.

¹⁰ Kon nag déggalleen seen Yàlla Aji Sax ji, te ngeen jéfe ay santaaneem, ak dogali yoonam yi ma leen di dénk tey.»

¹¹ Musaa nag sant mbooloo ma bésub keroog, ne leen:

¹² «Giir yii may lim, ñooy taxawe kaw tundu Garisim, ngir ñaanal mbooloo mi, gannaaw bu ngeen jallee dexu Yurda: Cimyoneen ñi ak Leween ñi ak Yudeen ñi ak Isakareen ñi ak Yusufoon ñi ak Beñamineen ñi.

¹³ Giir yii nag ñooy taxaw di rëbbe, fa kaw tundu Ebal: Rubeneen ñi ak Gàddeen ñi ak Asereen ñi ak Cabuloneen ñi ak Daneen ñi ak Neftaleen ñi.»

Lu jëm ci alkànde yi

¹⁴ Leween ñi ñooy wax ak waa Israayil gépp, di àddu ca kaw, ne:

¹⁵ «Alku ñeel na képp ku sàkk, bay teg ci béreb bu làqu, li Aji Sax ji seexlu, te ab liggéeykat sàkke ko ay loxoom, muy jëmmu tuur mu ñu yatt, mbaa mu ñu móol.» Su ko defee mbooloo mépp àddoondoo, ne: «Aa, dëgg gu wér!»

¹⁶ Ñu neeti: «Alku ñeel na ku toroxal baayam mbaa ndeyam.» Mbooloo mépp ne: «Aa, dëgg gu wér!»

¹⁷ Ñu neeti: «Alku ñeel na ku toxal màndargam kemu suufas moroomam.» Mbooloo mépp ne: «Aa, dëgg gu wér!»

¹⁸ Ñu neeti: «Alku ñeel na ku sànk silmaxa ci aw yoon.» Mbooloo mépp ne: «Aa, dëgg gu wér!»

¹⁹ Ñu neeti «Alku ñeel na ku jengal àtteb doxandéem ak jirim akub jëtun.» Mbooloo mépp ne: «Aa, dëgg gu wér!»

²⁰ Ñu neeti: «Alku ñeel na ku tédde jabaru baayam, ndax suturas baayam la xàwwi.» Mbooloo mépp ne: «Aa, dëgg gu wér!»

²¹ Ñu neeti: «Alku ñeel na ku tédde mboolem luy mala.» Mbooloo mépp ne: «Aa, dëgg gu wér!»

²² Ñu neeti: «Alku ñeel na ku tēdde ab jigéenam, muy doomu baayam, mbaa doomu ndeyam.» Mbooloo mépp ne: «Aa, dēgg gu wér!»

²³ Ñu neeti: «Alku ñeel na ku tēdde yaayu jabaram.» Mbooloo mépp ne: «Aa, dēgg gu wér!»

²⁴ Ñu neeti: «Alku ñeel na ku rey moroomam ci kumpa.» Mbooloo mépp ne: «Aa, dēgg gu wér!»

²⁵ Ñu neeti: «Alku ñeel na ku nangub ger, ngir rotal bakkanu nit ku deful dara.» Mbooloo mépp ne: «Aa, dēgg gu wér!»

²⁶ Ñu neeti: «Alku ñeel na ku saxoowul kàdduy yoon wii, di ko jēfe.» Mbooloo mépp ne: «Aa, dēgg gu wér kay!»

28

Lu jēm ci barke yi

¹ Su ngeen déggalee ba déggal seen Yàlla Aji Sax ji, ngir di sàmmoo jēfe mboolem santaaneem yi ma leen di dénk tey, kon seen Yàlla Aji Sax ji moo leen di aj ci kaw mboolem xeeti àddina.

² Barke yii yépp a leen di dab, sottiku ci seen kaw, bu ngeen déggalee seen Yàlla Aji Sax ji:

³ Barkeel a leen di ñeel ci biir dēkk, barkeel a leen di ñeel cib àll.

⁴ Barkeel ay ñeel seen meññeefum njurukaay, ak seen meññeefum suuf, ak seenug jur, seen jur gu gudd ak seen jur gu gàtt.

⁵ Barkeel ay ñeel seenum witt ak seenum xiiw.

⁶ Barkeel ay ñeel seen yoonu dem, barkeel ay ñeel seen yoonu dikk.

⁷ Aji Sax jeey def, noon yi leen di jógal, ñooy daanu fi seen kanam. Wenn yoon lañuy dikke, dal

ci seen kaw, waaye juróom ñaari yoon lañuy awe, daw, jiitu leen.

⁸ Aji Sax jee leen di booleek barke bu wàccal seenum sàq ak seen mboolem ñaq, te moo leen di barkeel ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji jox.

⁹ Moo leen di defal boppam askan wu sell, noonee mu leen ko giñale woon, ndegam sàmm ngeen seen santaaney Yàlla Aji Sax ji, di doxey yoonam.

¹⁰ Su boobaa mboolem xeeti kaw suuf dinañu gis ne turu Aji Sax ji lees leen di woowe, te dinañu leen ragal.

¹¹ Aji Sax jee leen di xéewale, ngir baaxe seen meññeefum njurukaay, ak seenug jur, ak seen meññeefum suuf, ca réew ma mu giñaloon seeni maam, ne moom la leen di jox.

¹² Aji Sax jee leen di ubbil mbàndam mu baax ma fa asamaan, ba bu jotee mu tawal seenum réew, boole ci barkeel seen mboolem ñaq.

Yeenay lebal xeet yu bare, waaye yeen dungen leeb.

¹³ Aji Sax jee leen di def bopp, te du leen defub geen, te kaw rekk ngeen di jëm, waaye dungen jëm suuf, ndegam yeena ngi topp seen santaaney Yàlla Aji Sax ji ma leen di dénkál sama bopp bésuub tey, di ko sàmmoo jëfe,

¹⁴ te mboolem kàddu yii ma leen di dénk tey, ngeen bañ koo moye ndijoor mbaa càmmoñ, di topp yeneen yàlla yu ngeen di jaamu.

Déggadi, alku

¹⁵ Waaye nag su ngeen déggalul seen Yàlla Aji Sax ji, te baña sàmmoo jëfe mboolemi santaaneem

ak dogali yoonam yi ma leen di jox tey, mboolem alkànde yii dina leen dab, sottiku ci seen kaw:

¹⁶ Dingen alkoo biirub dëkk, alkoo àll.

¹⁷ Dingen alkule am witt ak am xiiw.

¹⁸ Dingen alkule meññeefum njurukaay, ak meññeefum suuf, ak jur gu gudd ak gu gatt.

¹⁹ Dingen alkoo seen yoonu dem, alkoo seen yoonu dikk.

²⁰ Aji Sax jeey yebal fi seen biir, kumte ak tiitaange, ak mbetteel ci mboolem lu ngeen ñaq, ba ngeen yàqu, ba jekki sàнку ndax seen jëf ju ñaaw ju ngeen ko dëddoo.

²¹ Aji Sax jee leen di langalal mbas, ba raafal leen ca réew ma ngeen jëm, ngir nanguji ko.

²² Aji Sax jee leen di duma woppi ràgg, ak yaram wu tàng, ak lakk-lakk, ak jant bu tàng jérr, ak maral, ak gancax gu xuur, tegi liir, lépp topp leen ba ngeen sàнку.

²³ Asamaan si tiim seen bopp nag da naan seren ni xàñjar, suuf si ngeen teg seeni tànk, wow konj ni weñ gu ñuul.

²⁴ Aji Sax jeey def seen tawub réew di suuf ak pënd bu bawoo asamaan, di yuriku ci seen kaw, ba ngeen sàнку.

²⁵ Aji Sax jeey def ngeen daanu fi seen kanami noon. Wenn yoon ngeen di dikke, song leen, waaye juróom ñaari yoon ngeen di awe, daw, te dees na leen seexlu ci mboolem nguuri kaw suuf.

²⁶ Su ko defee seeni néew di poraatum mboolem njanaaw ak rabu àll, te kenn du leen dàq.

27 Aji Sax jee leen di dumaa taabi Misra, ak neewoy kërug suuf, ak yaram wu xas, ak èr yuy xasan te dungeen mana am pajam.

28 Aji Sax jee leen di dumaa ag ndof akug cil-maxa ak ngëlëmte,

29 ba ngeen di làmbatoo digg bëccëg ni silmaxa di làmbatoo cig lëndëm. Dungeen sottal seeni mébét. Dees leen di néewal doole, di foqati seen alal rekk, bés bu nekk, te kenn du leen wallu.

30 As ndaw, ngeen digool ab séy, keneen tédde ko; ag kër, ngeen tabax, te dungeen ko dëkke; ab tóokëru reseñ, ngeen jëmbat, te dungeen ko jariño.

31 Seenu yëkk, ñu rendi, ngeen gis, te dungeen ci lekk; seen mbaam, ñu nangu ko ci seeni loxo, te du délsi ci yeen; seeni gàtt, ñu jébbal seeni noon, te kenn du leen wallu.

32 Seen doom yu góor ak yu jigéen, ñu jébbal weneen xeet ci seen kanam, ngeen di leen séentu ci neen bés bu Yàlla sàkk, te dungeen ci man dara.

33 Seen meññeefum suuf, ak mboolem seenu ñaq, xeet wu ngeen xamuloon a koy lekk, te dees leen di noot aka dëggaate rekk, bés bu nekk.

34 Dingen mujj dof ndax lu buur seeni bët ngeen di gis.

35 Aji Sax jee leen di dumaa taabi óom, ak taabi yeel yu bon. Dungeen mana am pajam, te ci seen wewu tànk lay lawe, ba ci seen kaw bopp.

36 Aji Sax jee leen di diri, yeen ak seen buur bi ngeen fal, ba ca biir xeet wu ngeen xamuloon, yeen ak seeni maam, ngeen di fa jaamu yeneen yàllay bant ak doj.

³⁷ Dees na leen mujj seexlu, di leen léeboka kókkalee foofa ca biir mboolem xeet ya mu leen dàq jëme.

³⁸ Jiwu mu bare ngeen di yóbbu tool, te lu néew ngeen cay ame, ndax njéeréer yee koy wat.

³⁹ Ay tóokëri reseñ, ngeen jëmbat, sonn ca, te biiñ, dungeen ko naan, dungeen witt doom ya it, ndax sax yee koy lekk.

⁴⁰ Ay garabi oliw ngeen di am ci seen réew mépp, waaye ag diw, dungeen ko diwoo, ndax seen doomi oliw ya day yolax.

⁴¹ Ay doom yu góor ak yu jigéen ngeen di jur, waaye duñu leen nekkal, ndax njaam lañuy duggi.

⁴² Seen gépp garab ak seen meññeefum suuf, soccet yee koy nangu.

⁴³ Doxandéem bu nekk ci seen biir mooy yéeg tiim leen, ba ca kaw-a-kaw, yeen nag ngeen di wàcc, ba suufee suufe.

⁴⁴ Moom moo leen di lebal, waaye dungeen ko lebal. Moom mooy doon bopp; yeen, ngeen di geen.

⁴⁵ Mboolem alkànde yii ñoo leen di dab, dal ci seen kaw, topp leen, ba ngeen sàнку, ndax yeena déggalul seen Yàlla Aji Sax ji, ngir wormaal ay santaaneem ak dogali yoonam yi mu leen dénk.

⁴⁶ Loolu mooy doon, ci seen biir ak seen biir askan, ba fàww, ay firnde aki kéemaan yu leen di artu.

⁴⁷ Gannaaw yeena jaamuwul seen Yàlla Aji Sax ji ci mbégte ak xol bu sedd, keroog ba ngeen barelee lépp,

⁴⁸ seen noon yi Aji Sax jiy yebal ci seen biir, ñoom ngeen di jaamuji ci biir xiif ak mar ak rafle ak gépp

ñàkk. Aji Sax jeey teg yetu weñ ci seen ndodd, ba sànk leen.

⁴⁹ Aji Sax jeey jógloo ci seen kaw xeet wu sore, ñu bàyyikoo ca cati àddina, dikk ne milib nig jaxaay, te dégguleen aw làkkam,

⁵⁰ xeet wu ñàng kanam te rusuñu mag, yërëmuñu gone.

⁵¹ Ñooy yàpp seenug jur, lekk seen gàncax, ba ngeen raaf. Duñu leen wacce dara: du pepp, du biiñ, dug diw, du doomu jur gu gudd ak gu gàtt, ba ngeen far sàнку.

⁵² Dees na leen gawe ci seen dëkk yépp, ba seen tata yu kawe ya te dàbbaliku ya ngeen yaakaaroon ci seen réew mépp, màbb. Dees na leen gawe seen dëkk yépp, ci mboolem réew mi leen seen Yàlla Aji Sax ji jox.

⁵³ Dingen mujj lekk seen meññeefum nju-rukaay, seen suuxu doom yu góor ak yu jigéen yi leen seen Yàlla Aji Sax ji may, ndax gaw ba, ak tanc bu leen seeni noon tanc.

⁵⁴ Góor gi gëna lewet ci yeen te xay lool dina xeelu mbokkam, xeelu jabar ju muy noyyee, ak ndesu doomam ju mu dese,

⁵⁵ ngir baña sédd kenn ci ñoom ci yàppu doomam ya muy lekk, ndax du dese dara ca biir gaw ba, ak tanc ba leen seeni noon tanc, ci seen dëkk yépp.

⁵⁶ Jigéen ju gëna lewet te xay ci yeen, ba néégula teg ndëggoom ci suuf ndax xayteem ak lewe-taayam, dina xeelu jëkkëram ju muy noyyee, ak doomam ju góor ak ju jigéen.

⁵⁷ Day fekk mu namma lekk ci kumpa doom ju mu doora wasin, boole kook ànd ba, ndax lépp ay ñàkk ca biir gaw ba, ak tanc ba leen seeni noon

tanc ca seeni dëkk.

⁵⁸ Su ngeen sàmmoowula jëfe mboolem kàdduy yoon wii binde ci téere bii, ngir wormaal boroom tur wu màgg wii te raglu, seen Yàlla Aji Sax ji,

⁵⁹ su boobaa Aji Sax ji dina réyal seeni duma, ak seen dumay askan, duma yu mag te yàgg, ak wopp yu aay te ës.

⁶⁰ Mooy delloosi fi seen kaw, mboolem jàngoroy Misra yu ngeen ragaloon, ñu taq leen.

⁶¹ Te it mboolem wopp ak mboolem mbugal mu bindewul ci téereb yoon wii, Aji Sax jee leen koy yen, ba ngeen sàнку.

⁶² Nit ñu néew ngeen di dese, te bare woon ni biddiwi asamaan, ndax ñàkka déggal seen Yàlla Aji Sax ji.

⁶³ Su ko defee noonee Aji Sax ji daan bége di leen baaxe aka yokk, noonu la Aji Sax jiy bége di leen sànk aka bóom, te dees na leen déjjatee ca réew ma ngeen jëm, ngir nanguji ko.

⁶⁴ Aji Sax jee leen di wasaare ci biir mboolem xeeti àddina, cat ba cat, ngeen di fa jaamu yeenen yàlla yu ngeen xamuloon, du yeen, du seeni maam, yàllay bant ak doj.

⁶⁵ Ca biir xeet yooyu nag, dungen fa astandikoo, dungen fa am sax fu ngeen noppale seen téstën. Aji Sax jee leen fay teg fit wu rëcc, ak gët yu giim, ak xol bu jeex.

⁶⁶ Seen bakkan ay nekk ci xott, ngeen dëkke tiitaangey guddi ak bëccëg, te seen ëllëg dootu leen wóor.

⁶⁷ Ag suba ngeen ne: «Éy waay, bu doon ngoonati.» Bu ngoonee ngeen ne: «Éy waay, bu

doon subaati!», ndax tiitaange ju ngeen di tiit, ak li ngeen di teg seeni gët.

⁶⁸ Aji Sax jee leen di yeb ciy gaal, delloo leen Misra, yoon wu ma leen noon dungeen ko gisati, ngeen di fa jaay seen bopp seeni noon, ngir doon seen jaam yu góor ak yu jigéen, te kenn du leen jënd.

Kóllère gi yeeslu na

⁶⁹ Lii mooy sàrti kóllère gi Aji Sax ji santoon Musaa ngir mu fasoo ko ak bànni Israayil, ca réewum Mowab, te bokkewul ak kóllère ga mu fasoo woon ak ñoom ca tundu Xoreb.

29

¹ Ba mu ko defee Musaa woolu Israayil gépp, ne leen:

Yeena gis mboolem la Aji Sax ji def, ngeen teg ci seen bët, ca réewum Misra, ci kaw Firawna ak dagam ñépp ak réewam mépp.

² Nattu yu mag yooyu ak firnde yeek kéemaan yu réy yooyu, yeena ci teg seen bët,

³ te taxul Aji Sax ji may leen xel mu ngeen ràññee, ak gët yu ngeen gise, ak nopp yu ngeen dégge, booba ba sunu jonni yállay tey!

⁴ Aji Sax ji nee: «Maa leen jiite ñeent fukki at ca màndiŋ ma, seeni yére ràppul, seenu dàll ràppul.

⁵ Mburu, lekkuleen ko, biiñ mbaa geneen naan gu diis, naanuleen ko. Maa leen leel, ngir ngeen xam ne man maay seen Yàlla Aji Sax ji.»

⁶ Ba ngeen agsee ci béreb bii, Sixon buurub Esbon dikk, ànd ak Og buuru Basan, dikk dajeeek nun, ngir song nu xare, nu duma leen.

⁷ Nu nangu seenum réew, sédd ko Rubeneen ñi ak Gàddeen ñi ak genn-wàllu giirug Manaseen ñi.

⁸ Sàmmleen nag sàrti kóllère gii, di ko jéfe, ndax ngeen baaxle ci mboolem lu ngeen def.

Buleen caaxaane kóllèreg Aji Sax ji

⁹ Yeena ngii tey, taxaw jonn, yeen ñépp fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji, seen njiiti giir ak seeni mag ak seeni kàngam: mboolem góori Israayil,

¹⁰ ak seeni tuut-tànk, ak seeni jabar, akub doxandéem ci seenub dal, seen gorkatub matt, ba ci seenub rootkat.

¹¹ Yeena ngi tàbbi ci seen biir kóllèreg Yàlla Aji Sax ji, ak ci ngiñam, kóllère gi seen Yàlla Aji Sax ji fasoo ak yeen bésib tey,

¹² ngir def leen bésib tey askan wi mu ñoñoo; moom ci boppam mu doon seen Yàlla, na mu leen ko waxe woon, na mu ko giñale woon seeni maam, Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba.

¹³ Aji Sax ji nee: «Du yeen donj laay fasool kóllère gii ak ngiñ lii.»

¹⁴ Yeen ñi taxaw ci sunu biir tey, fi sunu kanam Yàlla Aji Sax ji, ci ngeen bokk, waaye ñi dikkagul bay bokk ak nun ñi taxaw fii it, ci lañu.

¹⁵ Yeen ci seen bopp, xam ngeen na nu nekke woon réewum Misra ak na nu jaare ca biir xeet ya ngeen jaare seeni réew.

¹⁶ Gis ngeen seen jëf ju jomblu, seen kasaray tuur ya: yëfi bant yeek yëfi doj yeek yëfi xalis yeek yëfi wurus yi ñu àndal.

¹⁷ Kon nag, muy góor, di jigéen, ak làng gu mu mana bokk, mbaa giir, fexeleen ba kenn ci yeen du walbatiku, dèddu bésib tey sunu Yàlla Aji Sax ji, di

jaamuji yàllay xeet yooyu. Lu ko moy ab reen dina fëlle fi seen biir, meññal leen tooke ak wextan.

¹⁸ Jombul mu am ku dégg kàdduy ngiñ lii, tey nax boppam cim xelam, naan: «Jàmm rekk laay am, maa tey të,» ba tax ñax mu wow lakkaale mu tooy.

¹⁹ Aji Sax ji du nangoo baal kooku, nde su boobaa, sànjum Aji Sax jeey ànd ak firaangeem, tàkk ci kawam, te mboolem alkànde gi ñu bind ci téere bii day këppu ci kawam, te Aji Sax jeey far aw turam fu asamaan tiim.

²⁰ Aji Sax jee koy seppée ci mboolem giiri Israayil, ngir sédd ko njekkar, na mu dëppook mboolem alkàndey kóllère gi ñu bind ci téereb yoon wii.

Mbugal du jaas

²¹ Maas giy ñëw, seen doom yi leen di wuutuji yeen, ñook doxandéem yi jóge fu sore, bu ñu gisee mbugal yi ci réew mii, ak wopp yi fi Aji Sax ji woppale:

²² tamarax ak xorom, ak lakk gi ci seen réew mépp, ba du lenn lees fay ji, mbaa lu fay jebbi, mbaa genn gàncax gu fay saxe, mbete tastey Sodom ak Gomor ak Adma ak Ceboyim, dëkk ya Aji Sax ji tas ca meram ma ak sànjam ma,

²³ su boobaa yéefar yépp a naan: «Ana lu waral Aji Sax ji def nii réew mi? Lu waral mii sànj mu tàng te réy?»

²⁴ Ñu ne leen: «Li ko waral mooy, dañoo fecci kóllèrey Aji Sax ji, seen Yàllay maam, te mu fasoon ko ak ñoom ba mu leen jëlee réewum Misra.

²⁵ Ñu dem nag, di jaamu yeneen yàlla, di leen sujjóotal, yàlla yu ñu xamuloon, te du lu leen Aji Sax ji féetale.

²⁶ Moo tax sànjum Aji Sax ji tàkkal réew mii, ngir wàcceel leen mboolem alkànde yi ñu bind ci téere bii.

²⁷ Aji Sax ji nag moo leen déjjatee seenum réew ci biir mer ak xadar ak sànj mu réy, ba sànni leen meneen réew, niki bésuub tey jii.»

²⁸ Mbiri yi làqu daal, ñeel na sunu Yàlla Aji Sax ji, mbiri yi feeñ nag, ñeel nu, nook sunuy doom ba fàww, te nu wara jëfe mboolem kàdduy yoon wii.

30

Dellusi ci Aji Sax ji, barkeel

¹ Ëllëg nag, su mboolem mbiri yooyu dikkee fi seen kaw, muy barke yi, di alkànde yi ma teg fi seen kanam, su boobaa bu ngeen delloosee seen xel foofa mu leen fekk, ca biir mboolem xeet ya leen seen Yàlla Aji Sax ji dàq jëme,

² ba ngeen dellusi ci seen Yàlla Aji Sax ji, di ko déggal ci mboolem ni ma leen ko sante bésuub tey, yeen ak seeni doom, te ngeen defe ko seen léppi xol ak seen léppi jëmm,

³ su boobaa Aji Sax jee yi tijji seen wërsëg, yërëm leen. Seen Yàlla Aji Sax ji moo leen di dellu dajalee foofa, ci biir mboolem xeet ya mu leen tasaare woon ca seen biir.

⁴ Su ñu leen toxaloon ba ca cati asamaan sax, foofa la leen seen Yàlla Aji Sax ji di dajalee, te fa la leen di jële.

⁵ Seen Yàlla Aji Sax jee leen di delloo ca réew ma seen maam moomoon, ngeen moom ko, te moo

leen di baaxe, yokk leen ba ngeen gëna bare seeni maam.

⁶ Su boobaa seen Yàlla Aji Sax jee leen di xarafal xarafu xol, te mooy xarafal xarafu xol seen askan, ngir ngeen soppe seen Yàlla Aji Sax ji seen léppi xol ak seen léppi jëmm, ndax ngeen dund.

⁷ Su loolu amee seen Yàlla Aji Sax jeey teg mboolem alkànde yii ma leen limal, ci kaw seeni noon ak seen bañ yi leen toñal.

⁸ Yeen nag dingeen walbatiku, di déggal Aji Sax ji, tey jëfe mboolem santaane yi ma leen di dénk bésuub tey jii.

⁹ Ci kaw loolu seen Yàlla Aji Sax ji mooy baaxal mboolem seenu ñaq ak seen meññeefum nju-rukaay ak seen meññeefum jur ak seen meññeefum suuf, ngir lu baax. Aji Sax ji mooy bégewaati di leen baaxe, na mu daan bégee baaxe seeni maam.

¹⁰ Ndegam déggal ngeen seen Yàlla Aji Sax ji, di topp ay santaaneem ak dogali yoonam yi ñu bind ci téereb yoon wii; ndegam yeena walbatikoo seen léppi xol ak seen léppi jëmm, ba dellu ci seen Yàlla Aji Sax ji.

Musaa nee déggal Yàlla yomb na

¹¹ Santaane bii ma leen di dénk tey nag, jafewul te sorewul ba të leen.

¹² Ajewul kaw asamaan ba ngeen naan: «Ana ku nuy yéegali kaw asamaan, àjjil nu ko, dégtal nu ko, ba nu jëfe ko?»

¹³ Nekkul it wàllaa géej ba ngeen naan: «Ana ku nuy jállil wàllaa géej, jèlil nu ko, dégtal nu ko, ba nu jëfe ko?»

¹⁴ Kàddu gi kay jege na leen lool: ci seen gémmin ak ci seen biir xol la nekk, ngir ngeen di ko jëfe.

¹⁵ Kon nag gis ngeen ko: teg naa fi seen kanam, bés niki tey, dund ak mbaax, teg naa fi seen kanam, dee ak loraange.

¹⁶ Li ma leen sant, man, bés sub tey, mooy ngeen sopp seen Yàlla Aji Sax ji, di topp ay yoonam, di sàmm aysantaaneem ak dogali yoonam aki àtteem, ngir ngeen dund te yokku, seen Yàlla Aji Sax ji barkeel leen ca réew ma ngeen jëm, ngir nanguji ko.

¹⁷ Waaye su ngeen walbatee seen xol, dégluwuleen, xanaa ngeen lajj, di sujjóotal yeneen yàlla, di leen jaamu,

¹⁸ ma wax leen ko bés niki tey, su boobaa yeenay sànkoo sànkoo, te dungeen gudd fan ca réew ma ngeen di jàll dexu Yurda, jëm fa, ngir nanguji ko.

¹⁹ Woo naa seede asamaan ak suuf ci yeen, bés sub tey: dund ak dee laa teg fi seen kanam, ak barke ak alkànde. Tànnleen dund, ndax ngeen dund, yeen ak seen askan.

²⁰ Soppleen seen Yàlla Aji Sax ji, déggal ko te taq ci moom, ndax moom mooy seenug dund, di seen gudd-gi-fan ca réew ma mu giñaloon seeni maam Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba, ne ñoom la koy jox.

Musaa tàggoo na

31

(Saar 31–34)

¹ Gannaaw loolu Musaa dellu na àddu kàddu yii, wax ak bànni Israayil gépp.

² Mu ne leen: «Maa ngi ci sama téeméeri at ak ñaar fukk, tey. Manatuma jjiite, te it Aji Sax ji moo ma wax ne ma: “Doo jàll dexu Yurda gii.”

³ Seen Yàlla Aji Sax ji ci boppam moo leen di jiite jàll. Mooy bóom xeet yooyu fi seen kanam, ngeen nangu seenum réew. Yosuwe moo leen di jiite jàll, na ko Aji Sax ji waxe woon.

⁴ Aji Sax ji moo leen di def, na mu defoon Sixon ak Og, buuri Amoreen ña, ak seenum réew, bóom leen.

⁵ Aji Sax jee leen di joxe fi seen kanam, ngeen def leen mboolem li ma leen santoon.

⁶ Dëgërluleen nag te am fit. Buleen tiit, buleen yox-yoxi ndax ñoom, ngir seen Yàlla Aji Sax ji mooy ànd ak yeen. Du leen ba, du leen wacc mukk.»

⁷ Ba loolu amee Musaa woolu Yosuwe, wax ak moom, Israayil gépp teg ci seen bët. Mu ne ko: «Dëgërlul te am fit, ndax yaw yaay ànd ak mbooloo mii ca réew ma Aji Sax ji giñaloon seeni maam, ne ñoom la koy jox. Yaw it, yaa leen koy sédde.

⁸ Aji Sax ji nag mooy dox, jiitu la. Moom mooy nekk ak yaw. Du la ba, du la wacc mukk. Bul tiit, bul yoqi.»

⁹ Musaa moo bind kàddug yoon wii, dénk ko doomi Lewi yu góor, sarxalkat yay gàddu gaalu kóllërey Aji Sax ji, ñook magi Israayil ñépp.

¹⁰ Musaa sant leen, ne leen: «Njeexital juróom ñaareelu at mu nekk, àppook atum njéggalu bor, ci diiru màggalu Mbaar yi,

¹¹ bu Israayil gépp teewsee fa seen kanam Yàlla Aji Sax ji, fa béreb ba muy tànni, nangeen jàng kàdduy yoon wii fi kanam Israayil gépp, ñuy dégg.

¹² Dangeen di dajale mbooloo mi, góor ñi ak jigéen ñi ak tuut-tànk yi, ba ci doxandéem bu nekk ci seen biir dëkk, ndax ñu déglu, ba tàggatu ci

ragal seen Yàlla Aji Sax ji, di sàmmoo jëfe mboolem kàdduy yoon wii.

¹³ Su ko defee seen doom yi xamul dinañu ci dégg, ba tàggatu ci ragal seen Yàlla Aji Sax ji, mboolem fan ya ngeen di dund ca réew ma ngeen jàll dexe Yurda, jëm fa, ngir nanguji ko.»

¹⁴ Ba loolu wéyee Aji Sax ji ne Musaa: «Ma ne, sa bésib dee ngi jegesi. Wool Yosuwe, te ngeen teewsi fi xaymab ndaje mi, ma yeb ko.» Musaa dem, ànd ak Yosuwe, ñu teewi fa xaymab ndaje ma.

¹⁵ Aji Sax ji nag feeñ ca xayma ba, ci biir taxaaru niir, taxaaru niir wa taxaw fa bunt xayma ba.

¹⁶ Aji Sax ji ne Musaa: «Yaa ngi nii di tëddi fa say maam. Mbooloo mii nag dinañu tàmbalee mel ni ñuy gànctu*, di topp yeneen yàllay doxandéem yu waa réew ma ñu jëm ca seen biir. Dinañu ma wacc, fecci sama kóllère gi ma fasoon ak ñoom,

¹⁷ te sama sànj dina tàkk ci seen kaw bésib keroog. Maa leen di wacc, làq leen sama kanam, te kon yeneen xeet yi dinañu leen sèxëtoo. Musiba yu bare aki njàqare dina leen dikkal. Bésib keroog ñoo naan: “Xanaa sunu Yàllaa nekkul ci sunu biir kay, ba tax musiba yii dikkal nu!”

¹⁸ Man nag maa leen di làq a làq sama kanam, bésib keroog ndax mboolem mbon gi ñu def, ndax ñoo walbatiku ci yeneen yàlla.

¹⁹ Léegi nag bindleen woy wii ma leen di dégtal, te yaw Musaa nga jàngal ko bànni Israayil. Woyloo leen ko, ndax woy wii di sama seede ak bànni

* **31.16 gànctu** misaal lay doon, mbete jigéen ju njaaloo, di fecci kóllère gi mu am ak jëkkëram. Noona la bànni Israayil di defi, ci seen bokkaale, di fecci seen kóllère ak Aji Sax ji.

Israayil.

²⁰ Maa leen di yóbbu déy ca réew ma ma giñaloon seeni maam, fa meew maak lem ja tuuroo, ñu lekk ba regg, yaflu, daldi walbatiku ci yeneen yàlla, di leen jaamu, xarab ma, fecci sama kóllëreek ñoom.

²¹ Su ko defee bu leen musiba yu bare dikkalee aki njàqare, woy wii mooy biral kàddug seede fi seen kanam, ndax su boobaa xel du ko faay, ba mu réer seenu askan. Ndax kat xam naa seen mébét mi ñuy rabat, te yóbbooguma leen sax ca réew ma ma leen giñaloon.»

²² Ba loolu amee Musaa bind woy woowu bésu keroog, daldi koy jàngal bànni Israayil.

²³ Aji Sax ji nag yeb Yosuwe doomu Nuun ne ko: «Dègèrlul te am fit, ndax yaw yaay yóbbu bànni Israayil ca réew ma ma giñoon, te man ci sama bopp maay nekk ak yaw.»

²⁴ Ba Musaa bindee kàdduy yoon woowu cib téere ba mu mat,

²⁵ dafa yeb Leween ñiy gàddu gaal gi àlluway kóllërey Aji Sax ji dence, ne leen:

²⁶ «Jëlleen téereb yoon wii, ngeen teg ko ci seen wetu gaalu kóllërey Yàlla Aji Sax ji, mu doon fa ab seede, ngir àtte leen.

²⁷ Ndax maa xam seen jikkoy fippu, ak seenug dègër bopp. Seetleen, ndegam bi may dundagum tey ci seen biir ngeen di fippu ci kaw Aji Sax ji, astamaak gannaaw bu ma deewee.

²⁸ Woolleen ma seen magi giir yépp ak seeni kàngam, ma wax kàddu yii, ñuy dégg, ba ma seede-loo asamaan ak suuf, ci seen kaw, ñoom.

²⁹ Xam naa ne gannaaw bu ma deewee, dingeen def a def ag yàqute, dingeen teggi yoon wi ma leen

jaarloo woon, te musibaa leen di mujj dikkal, ndax yeenay def jëf ju bon ju Aji Sax ji ñaawlu, ba merloo ko ndax seeni jëf.»

³⁰ Ba mu ko defee Musaa jàng kàdduy woy wii ba mu mat, ndajem Israayil ma mépp di dégg.

32

Musaa woy na kóllëreg Aji Sax ji

¹ Yeen asamaan, teewluleen, ma wax; yaw suuf, déglul sama kàddu yii.

² Na samam njàngale sóob nib taw, samay kàddu rogalaat nib lay, ba tuurul am ñax, baawaanal gàncax.

³ Turu Aji Sax ji déy laay tudd, seedeleen sunu mággaayu Yàlla.

⁴ Kee di cëslaay, te mati jëf, wépp yoonam di njub. Yàlla ju am kóllëre, mucc njubadi, di àtte dëgg tey jub.

⁵ Njabootam ñoo defug yàqute ci kawam, ba dootuñuy doomam ndax seeni sikk. Ndaw maas gu dëng te njublan!

⁶ Aji Sax ji lañuy feye lii? Ndaw xeet wu dofe te ñàkk xel! Mooy seen baay, moo leen bind, sàkk leen, samp leen.

⁷ Fàttalikuleen jant ya njëkkoon, baleen xel maasi maas ya woon. Laajleen seeni baay, ñu xamal leen; ak seen mag ñi, ñu wax leen.

⁸ Ba Aji Kawe ji sédde xeeet yi seeni suuf,
tasaare doom aadama yi ci àddina,
moo àppal xeeet yi seen kemi réew,
na mu dëppook limeefu goney* Yàlla yi.

⁹ Céru Aji Sax ji moo di ñoñam,
te ñooñu, askanu Yanqóoba, di wàllam.

¹⁰ Moo leen fekk réewum màndiŋ,
fu ne wëyëŋ, ubaleeki sab,
mu feg leen, toppatoo leen, sàmm leen,
ni bu ñu doon peru bētu boppam.

¹¹ Moo mel ni jaxaay juy naawtal am tostanam,
daayaarl, di wër, tiim leen,
tàllali laafam, aw leen,
teg ciw dunqam, boot leen.

¹² Aji Sax ji donŋ a leen wommat,
du yàllay jàmbar ju ko ci fekk.

¹³ Moo leen waral kawtey réew ma,
ñuy xéewloo meññeefum àll bi,
mu di leen nàmpale lem ju walew doj,
ak diw gu balle xeer wu ne seren,

¹⁴ boole ca soowum nag ak meewum xar,
nebbonu xar, kuuyi diiwaanu Basan aki sikket,
teg ca ngëneeli pepp,
may leen biiñu reseñ ju xonq curr, ngeen naan.

¹⁵ Yeen Yesurun†, yeena yaflu, wanŋeetu,
solu yaram, ne faaj, ne fuux,
fàtte Yàlla mi leen sàkk,
faaleedi seen cëslaay li leen musal.

¹⁶ Ñoo yee fiiraangeem, ndax ay yàllay doxandéem,

* **32.8** Mooy ndaw yi bokk ci péncum Yàlla ci déndi asamaan.

† **32.15 Yesurun:** tur wii ak Yanqóoba itam dees na ko woowe Israayil.

ñoo ko merloo ak seen tuur yu jomblu.

¹⁷ Ñoo sarxalal ay rab yu dul Yàlla;
ay yàlla yu ñu masula xam,
yu bees yu doora xew,
yu seeni maam ràññeewuloon.

¹⁸ Cëslaay li leen meññ ngeen foñ,
Yàlla ji leen jur ngeen fàtte.

¹⁹ Aji Sax jee gis loolu, gedd,
ndax mere doomam yooyu, góor ak jigéen.

²⁰ Mu ne: «Maa leen di xañ sama kanam,
ba gis nu ñuy mujje,
ndax maasug defkati njekkar lañu,
doom yu ñàkk kóllëre.

²¹ Ñoo ma fiirloo ak yàlla yu dul tus,
merloo maak seen tuuri neen,
man it maa leen di fiireloo xeet wu tekkiwul dara,
ci waasow naataxóona laa leen di merloo.

²² Sawaraa ngay tàkke ca sama sànj,
di lakke ba ca xóotey njaniw,
ba xoyom suuf ak meññeefam,
ba jafal reeni tund ya.

²³ Maay jal ci seen kaw ay musiba,
maa leen di soqil, ba jeexal samay fitt.

²⁴ Ñooy loof cib xiif, jeex tàkk ndaxi jàngoro,
ak mbas yu metti.

Ay selli rabi àll laay yebal ci seen kaw,
boole ca danaru ndox-suuf.

²⁵ Fa biti la leen saamar di xañey doom,
biir néeg ya, tiitaange juy reye feelu ko,
buubaale waxambaane akub janq;
luy nàmp ak boroom bijjaaw.

26 «Maa noon maa leen di bóom,
ba far dakkal lu leen nit doon fàttalikoo.

27 Waaye reetaani noon laa ci ragal,
lu ko moy seeni bañ juume ko,
ba naan: “Sunu njàmbaar a!”
te waroon ne: “Aji Sax jee def lii lépp!”»

28 Wii xeet wu gàtt xel
te ñàkk xam-xam!

29 Su ñu muusoon, xalaat ci lii,
ba xam nu ñuy mujje.

30 Ana nu kenn di dàqe seen junni,
ñaar di fëxal seen fukki junni,
te Aji Sax ji waccu leen,
ka ñu yaakaar, laa ne, jaayu leen?

31 Yaakaaru noon yi de melul ni sunu yaakaar,
te loolu la noon ya àtte.

32 Seen reseñ a nga cosaano Sodom
ak tookey Gomor,
doom ya di tooke, cëgg ya wex xàtt!

33 Seen biiñ danjaru ninki-nanka la,
ak tookey ñàngóor bu aay.

34 «Xanaa du loolu laa làq fi sama wet,
ne ko ràpp fi samay denc?

35 Maay kiy feye, di añale,
te bu jotee ñu fakkastalu,
ndax seen bésub toskaree dëgmal,
dogal ba buur, wutsi leen!»

36 Aji Sax jeey dëggal ñoñam,
mooy ñeewante ay jaamam,
bu gisee doole dëddu,
ba kenn desul, dub jaam, dus gor.

37 Su boobaa da naan: «Ana seen yàlla ya,

seen kiirlaay lañu daa làqoo?

³⁸ Ñi lekk seen nebboni sarax,
naañ biiñ bi ñu leen di tuural kay,
nañu jóg, boog, xettali leen, di seen kiiraay!

³⁹ Kon gisleen ne man la, man donñ,
kenn du Yàlla ku dul man!
Man maay rey, di dundal;
di gaañe, di wéral;
maay jàpp, te kenn du xettali.

⁴⁰ Maay yékkati sama loxo jëme asamaan,
giñ ne: “Ndegam maay dund ba fàww,

⁴¹ bu ma daasee sama saamar buy melax,
ba ñàbb ko ci saab loxo, di àtte,
maay fey samay digaale,
añale samay bañ.

⁴² Maay nàndal samay fitt deret,
sama saamar di yàppe,
deret di nàcce ci ku ñu jam, ak ku ñu jàpp,
tey tuuroo ci boppi kilifay noon yi.”»

⁴³ Yeen, xeet yi, tàcculeen ñoñam,
deretu jaamam ñi lay feyul,
pey gu muy fey ay bañam,
ba jot suufam ak ñoñam.

Déggal Aji Sax ji, dund

⁴⁴ Noonu la Musaa dikke, mook Yosuwe doomu
Nuun, ba jaar ci mboolem kàdduy woy wii,
mbooloo mi di dégg.

⁴⁵ Gannaaw ba Musaa noppee ci jottali Israayil
gépp mboolem kàddu yooyu,

⁴⁶ da ne leen: «Defleen seen xel ci mboolem kàddu
yi ma leen di artoo man, bésuub tey, te ngeen sant

seeni doom ñu sàmmoo jëfe mboolem kàdduy yoon wii.

⁴⁷ Ndax kat du kàddug neen ci yeen. Mooy seenug dund! Ci gii kàddu ngeen di gudde fan, ca réew ma ngeen di jàll dexu Yurdan jëm fa, ngir nanguji ko.»

Aji Sax ji woo na Musaa

⁴⁸ Ci kaw loolu Aji Sax ji wax Musaa bésob keroog boobee, ne ko:

⁴⁹ «Doxal yéegi ca tundi Abarim gii, nga jàll ba ca tundu Nebo ca diiwaanu Mowabeen ba janook Yeriko. Nga séentu nag réewum Kanaan mi may jox bànni Israayil, ñu jagoo.

⁵⁰ Boo noppee, dinga faatu ca kaw tund woowu nga yéeg jëm, ba nga fekki say bokk, noonee sa mag Aaróona deewe woon ca kaw tundu Or, ba mu fekki ay bokkam.

⁵¹ Li ko waral mooy yeena ma fecci worma ci digg bànni Israayil, ca ndoxi Meriba Kades, ca màndiñu Ciin, ndax yeena wormaalul sama sell-aay ci digg bànni Israayil.

⁵² Kon nag ci biti ngay séentoo réew ma, waaye foofa, doo fa dem. Doo dugg ca réew ma may jox bànni Israayil.»

33

Musaa ñaanal na bànni Israayil

¹ Ñaan gii nag la Musaa, góoru Yàlla ga ñaanaloon bànni Israayil, bala moo nelaw.

² Da ne:

«Aji Sax ji Sinayi la bawoo,
fenkale leen fa Seyir,

naajali leen fa tundu Paran,
 ànd ak ndiiraani ñu sell ña,
 ndijooram ba indil leen melax.

³ Yaw kay yaa sopp xeet yi,
 sa ñu sell ñépp nga téyee say loxo,
 te ñoo topp say tànk,
 di taataan say tegtal.

⁴ Aw yoon la nu Musaa dénk,
 muy jagleb péncum Yanqóoba.

⁵ Yesurun* am na buur,
 kera ba njiiti askan wa dajee,
 ba giiri Israayil bokk teew.

⁶ «Yal na Ruben dund, baña raaf,
 yàlla buy nitam néew.»

⁷ Lii nag moo ñeel Yuda. Mu ne:
 «Éy Aji Sax ji déggal yuuxi Yuda
 te yóbbu ko ciy bokkam.
 Mooy jànkoontee dooley boppam,
 waaye yaa koy wallu ciy noonam.»

⁸ Lewi la wax ne ko:
 «Sa Tumim ak sa Urim, jumtukaayi tegtal ya,
 ñeel na góor gay sa wóllère,
 yaa ko nattoo ca Maasa,
 joteek moom ca ndoxum Meriba.

⁹ Kee ne ndey ak baay:
 “Gisuma leen,”
 ay doomi ndeyam, ràññeewu leen,
 te doomam, xamu ko.

* **33.5 Yesurun:** tur wii ak Yanqóoba itam dees na ko woowe Israayil.

Xanaa di sàmm say wax,
di sàmm sa kóllère.

¹⁰ Leween ñeey xamal askanu Yanqóoba say àtte,
di won Israayil gii saw yoon.

Ñooy taal cuuraay fi sa kanam,
di teg saraxi dóomal ci sab sarxalukaay.

¹¹ Éy Aji Sax ji barkeelal dooley gii giir,
te bége aw ñaqam.

Dammal ndiggal ña koy jógal,
ba ay bañam duñu jógati.»

¹² Beñamin la wax, ne ko:
«Soppeb Aji Sax jaa ngi,
keey dëkke xel mu dal fi wetam,
mu di ko yiir bésóo bés,
te diggantey waggam la dëkke.»

¹³ Yuusufa la wax, ne ko:
«Yal na barkeb Aji Sax ji ñeel suufam,
bawoo ca xéewali asamaan, dib lay,
ak ndox mu lal xóotey suuf,

¹⁴ ak xéewali meññeef mu jant ñoral,
ak tànnéefi gàncax yiy sax ci weeram.

¹⁵ Na barke bawoo fa kawtey tundi cosaan yu mag
ya,

ak xéewali tundi cosaan yu ndaw ya,

¹⁶ ak xéewali suuf ak la ko fees,
ànd ak yiwu ka màkkaano ngarab sa doon tàkk,
te wàccandoo ci kaw boppu Yuusufa,
ak kaanji bokkam yay séddooy Aji Sax ji.

¹⁷ Taawub yëkk la, daraja mooy boroom,
béjjén ya, béjjéni nagu àll la,
ca lay butteendoo xeet yépp,

ba ca cati àddina.

Ñooñooy junniy junniy nit ca giirug Efrayim,
ak junni ca giirug Manase.»

18 Sabulon la wax ne ko:

«Yaw Sabulon, bégeel say génn ci ittey jula.
Isaakar yaw, bégeel sa biir xayma.

19 Xeet yi la ñooñu di woo ca tund wa,
te fa lañuy sarxee sarax yi war,
koomu géej, ca lañuy nàmpe,
booleek kumpay mbell yu làqu biir suuf.»

20 Gàdd la wax ne ko:

«Barke ñeel na ku yaatal Gàdd.

Ni gaynde la goore,
te mooy xotat pëřëg akum kaan.

21 Moo xool cér ba njëkka lew, jagoo ko,
nde fa la wàllu njiit di xaar boroom.

Moo fekksi njiiti askan wi,
moo doxal yoonu Aji Sax ji
aki dogalam fi Israayil.»

22 Dan la wax ne ko:

«Dan gaynde gu mat la,
mooy tèbe fa diiwaanu Basan.»

23 Neftali la wax ne ko:

«Neftalee ne xéew aku yiw,
fees ak barkey Aji Sax ji,
te sowu ba bëj-saalum lay nangu.»

24 Aser la wax ne ko:

«Yal na Aser gëna barkeel ci doom yi,
ay bokkam baaxe ko,

tànk yay xuuse ag diw.

²⁵ Weñ ak xàñjar la say xomb di doon,
sa kàttan ànd ak saw fan.

²⁶ «Kenn du Yàllay Yesurun!
Keey war asamaan, wallusi leen,
war ay niir, ànd ak darajaam.

²⁷ Yàlla ji sax fàww moo dib rawtu,
përëgam bi sax dàkk di cëslaay,
moo la dàqal ab noon
ne la: “Jekkalil!”

²⁸ Israayil a ngi dëkke xel mu dal,
walu Yanqóoba mee fegu,
di wale réewum pepp ak biiñ bu bees,
asamaan it di ko wàcceel ab layam.

²⁹ Ndokkalee Israayil, ana ku mel ni yeen,
askan wu Aji Sax jiy wallu,
di seen kiiraay, di seen ndimbal,
di saamar bi leen di sagal?
Seeni noon ay lox ci seen kanam,
te yeen, fa seen kawte ya ngeen di daagoo.»

34

Musaa wuyuji na

¹ Ba loolu amee Musaa bàyyikoo jooru Mowab,
yéegi tundu Nebo, ba ca collu tundu Pisga wa
jàkkaarlook Yeriko. Aji Sax ji nag won ko mboolem
réew ma, diiwaanu Galàdd ba diiwaanu Dan,

² mboolem diiwaanu Neftali, ak diiwaanu
Efrayim ak Manase, mboolem diiwaanu Yuda,
ba ca gééj ga ca sowu,

³ ak wetu bëj-saalum, ak xuru Yeriko, dëkkub
tàndarma ya, ba ca Cowar.

⁴ Aji Sax ji ne ko: «Réew mii laa giñaloon Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba, ne leen seen askan laa koy jox. Won naa la ko, ba nga teg ci sa bêt, waaye foofa, doo fa teg sa tànk.»

⁵ Musaa, jaamub Aji Sax ji nag foofa la faatoo ca réewum Mowab, na ko Aji Sax ji tudde.

⁶ Mu rob ko ca xur wa ca réewum Mowab, fa janook Bet Pewor. Kenn xamul nag fu bàmmee lam nekk ba tey jii.

⁷ Musaa amoon na téeméeri at ak ñaar fukk, ba muy faatu, te ay bêtam naqariwul, dooleem jeexul.

⁸ Bànni Israayil jooy nañu Musaa ca jooru Mowab diiru fanweeri fan, fani dēj ba doora mat.

⁹ Fekk na Yosuwe doomu Nuun feese xel mu rafet, ndax Musaa moo tegoon ay loxoom ci kawam, bànni Israayil nag déggal ko, di jēfe na ko Aji Sax ji sante woon Musaa.

¹⁰ Ab yonent lugeekootul ci Israayil, mel ni Musaa ma Aji Sax ji xejjoo woon ba naan ko jàkk, Musaa ne ko jàkk,

¹¹ ba ca mboolem firnde yaak kéemaan ya ko Aji Sax ji yebale woon, ngir mu def ko ca biir réewum Misra, ca Firawna ak jawriñam ñépp, ak ca biir réewam mépp,

¹² ak itam mboolem doole ju màgg ja Musaa wone, ak jēf ju réy te raglu ja mu def, bànni Israayil gépp teg ci bêt.

Kàddug Yàlla
The Holy Bible in the Wolof language of Senegal,
translated by La Mission Baptiste du Sénégal
La Sainte Bible en langue wolof du Sénégal, traduite
par La Mission Baptiste du Sénégal

copyright © 2025 La Mission Baptiste du Sénégal

Language: Wolof

Cette œuvre est mise à disposition sous licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 Vous n'êtes pas autorisés à :

Partager – copier, distribuer et communiquer le matériel par tous moyens et sous tous formats. L'Offrant ne peut retirer les autorisations concédées par la licence tant que vous appliquez les termes de cette licence.

Attribution – Vous devez créer un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été effectuées ; l'Œuvre. Vous devez indiquer ces informations par tous les moyens raisonnables, sans toutefois suggérer que l'Offrant vous soutient ou soutient la faccedil;on dont vous avez utilisé son Œuvre.

Pas d'Utilisation Commerciale – Vous n'êtes pas autorisés à faire un usage commercial de cette Œuvre, tout ou partie du matériel la composant.

Pas de modifications – Dans le cas où vous effectuez un remix, que vous transformez, ou créez à partir du matériel composant l'Œuvre originale, vous n'êtes pas autorisés à distribuer ou mettre à disposition l'Œuvre modifiée.

Pas de restrictions complémentaires – Vous n'êtes pas autorisés à appliquer des conditions légales ou des mesures techniques qui restreindraient légalement autrui ; utiliser l'Œuvre dans les conditions décrites par la licence.

C'est un résumé (et non pas un substitut) de la licence. Pour voir une copie de cette licence, cliquez ici.

La Mission Baptiste du Sénégal a le plaisir de vous autoriser à utiliser toute portion tirée des Écritures

qui sont disponibles sur [http:// biblewolof.com](http://biblewolof.com) et sur ces appli (l'&ouillevre), sous réserve que le crédit nous soit reconnu par écrit, avec la mention du nom de notre organisation (voir plus loin). Mais on ne peut la modifier de quelque façon que ce soit, ni l'’utiliser à des fins commerciales, c'’est à dire, de telles ressources ne peuvent être vendues à un prix supérieur au coût de la reproduction.

Cette licence n'’autorise pas un mixage combinant les écritures en wolof avec vos propres ressources traduites en wolof. Si vous désirez faire un mixage, vous devez en obtenir l'’autorisation, et pour cela nous exigeons un échantillon de traduction pour une préalable approbation de notre part. En effet des ressources mal traduites portent préjudice à la créditibilité des écritures.

De même, s'’il s'’agit d'’enregistrements des écritures, nous exigeons des échantillons de la matière enregistrée, pour approbation préalable de notre part. En effet des voix marquées d'’accent pourraient être dommageables à la créditibilité des écritures.

Pour demander la permission de faire quoi que ce soit en dehors du cadre de cette licence, contactez-nous.

Voici les déclarations de copyright à inclure dans l'&ouillevre:

Écriture extraite de (s'’il s'’agit d'’une portion de livre)

Suivi de:

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Vous pouvez aussi utiliser une forme abrégée:

(Nom du livre abrégé) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

La politique de confidentialité se trouve ici.

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

NonCommercial — You may not use the material for commercial purposes.

NoDerivatives — If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license. To view a copy of this license, click here.

La Mission Baptiste du Sénégal is pleased to give you permission to use any of the scriptures on <http://biblewolof.com> and in these apps (hereafter referred to as the Work) as long as you give credit to MBS with a copyright notice, and you do not modify or mix the work, and do not sell materials at a price over the cost of reproduction.

In other words, you may download the Work and share it with others as long as you credit us, but you can't change the Work in any way or use it commercially (for profit).

If we give you permission to do a re-mix (combining the scriptures in wolof with your own materials translated in wolof), we will ask for a sample translation or audio recording to approve first, before any distribution. Materials badly translated and voices with a foreign accent impair the credibility of the scriptures.

To ask permission to do anything outside the scope of this license, contact us.

Here are copyright statements to include with the work :

Scripture citations taken from(if it's only a portion of a book) followed by

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Or you may use a shortened form:

(Name of the book) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

You can read our privacy policy here.

Liggéey bii turu sañ-sañu jëfandikoom di « Creative Commons BY-NC-ND 4.0 » ; maye na ku ko yeb,

fépp ci àddina, ci kaw way jefandiku ji wàccoo ak yii ndigal: BY = SM (dees na Seedeel boroom Moomeelam); NC = AJ (Amul Jaay); ND = AS (Amul Soppi). Ku bëgga gis sottib sañsañu jëfandikoo bi, seet ko fii.

□ Mission Baptiste du Sénégal am na mbégtey may leen ngeen yeb, ak sotti, ak wasaare lu mu mana doon ci Kàddug Yàlla gi ci <http://biblewolof.com>, ak ci appli yii, ci kaw ngeen seedeel nu sunu moomeel (seetal ci suuf). Waaye dungen ci mana soppi lenn, ak nu coppite ga mana tëdde, te ngeen bañcee jaaye lenn ci njëg gu wees li leen sottib mbind mi dikke.

Su dee lu ngeen raxe (muy seen liggéeyu bopp bu ngeen tekki ci wolof, boole ko ak lenni kàddug Yàlla gi ci wolof), ba bëgg koo sotti ngir wasaare ko, war ngeen cee jëkka am sunu ndigal, te jox nu ci seenub tekki, lu tuut lu nu ko mana natte ba mu doy nu, ndax jomtukaay yu tekki bi awul yoon gàkkaal na Mbind mu sell mi. Jokkooleen ak nun, ngir sàkku ndigalu def lu mu mana doon, lu wees kemu sañsañu jëfoo.

Ba tey su dee lu ngeen jukkee ci kàddug Yàlla gi, ba def ko ay dégtal yu ngeen taataan, bëgg nanu ngeen sàkkaal nu ci seenub taataan, lu tuut lu nu mana natte baat yi ba mu doy nu, ndax baat yu seen làmmiñu boroom taq itam, gàkkaal na ab liggéey.

Yii kàddu la sañsañu jëfoo tege, te warees koo boole ci liggéey bi:

Ci………… lanu ko jukkee, (su dee ab dogu téere doŋŋ)

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Manees naa jëfandikoo itam ab gàttaalub turu téere bi :

(Turu gàttaal téere bi) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-04-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 23 Apr 2025 from source files dated 18 Apr 2025

d0698bf2-fb52-5f39-9542-2e2eeaf3c516